

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN  
Paix-Travail-Patrie  
\*\*\*\*\*  
UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I  
\*\*\*\*\*  
ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE  
\*\*\*\*\*  
DÉPARTEMENT DE LANGUES  
ETRANGÈRES  
SECTION ESPAGNOLE



REPUBLIC OF CAMEROON  
Peace-Work-Fatherland  
\*\*\*\*\*  
THE UNIVERSITY OF YAOUNDE I  
\*\*\*\*\*  
HIGHER TEACHER TRAINING  
COLLEGE  
\*\*\*\*\*  
DEPARTMENT OF FOREIGN  
LANGUAGES  
SPANISH SECTION

**LA IDENTIDAD CULTURAL AFRICANA EN *LAS TINIEBLAS DE  
TU MEMORIA NEGRA* DE DONATO NDONGO Y EN *MAM'ENYING  
(COSAS DE LA VIDA)* DE INONGO VI- MAKOMÈ.**

Mémoire présenté pour l'évaluation partielle en vue de l'obtention du Diplôme  
de Professeur de l'Enseignement Secondaire, Deuxième Grade  
(Di. P .E .S II)

Par:

KIMATOUMBA BEGUIDE Yvette  
Licenciée ès Lettres Hispaniques

Sous la direction de:

Dr NOMO NGAMBA Monique  
Chargée de Cours

Année Académique 2015-2016

# ÍNDICE

<b>DEDICATORIA</b> .....	<b>III</b>
<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	ERREUR ! SIGNET NON DÉFINI.
<b>RÉSUMÉ</b> .....	<b>V</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>VI</b>
<b>SIGLA</b> .....	ERREUR ! SIGNET NON DÉFINI.
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	ERREUR ! SIGNET NON DÉFINI.
<b>CAPÍTULO I: EL MARCO TEÓRICO -METODOLÓGICO--</b> .....	<b>ERREUR ! SIGNET NON DÉFINI.</b>
1.1°) LA CULTURA. ....	<b>4</b>
1.2°) LA IDENTIDAD .....	<b>8</b>
1.3°) LA IDENTIDAD CULTURAL .....	<b>12</b>
1.4°) EL PERSONAJE SEGÚN LA APROXIMACIÓN SOCIOCRTICA .....	<b>13</b>
<b>CAPÍTULO II: ANÁLISIS SOCIOCRTICO DE LOS PERSONAJES EN <i>MAM'ENYING</i> Y EN <i>LAS TMN.</i></b> .....	<b>19</b>
2.1°) LA CULTURA EN LAS <i>TMN</i> : ANÁLISIS SOCIOCRTICO DE LOS PERSONAJES. ....	<b>19</b>
2.1.1) Censo de los personajes. ....	19
2.1.2) Mediación discursiva: presentación de los personajes y estudio de los antropónimos. ....	20
2.1.3°) El esquema actancial. ....	33
2.1.4°) Análisis del esquema actancial: lectura de los ejes semánticos. ....	35
2.1.5°) Las claves significativas. ....	37
2.1.6°) El simbolismo ideológico. ....	41
2.2°) ANÁLISIS SOCIO CRTICO DE LOS PERSONAJES EN <i>MAM'ENYING</i> . ....	<b>41</b>
2.2.1°) Censo de los personajes. ....	41
2.2.2°) Caracterización de los personajes y estudio de la onomástica. ....	42
2.2.3°) El esquema actancial. ....	52
2.2.4°) Análisis del esquema actancial. ....	50
2.2.5°) Las claves significativas .....	56
2.2.6°) El simbolismo ideológico .....	57
<b>CAPÍTULO III: ANÁLISIS COMPARADO.</b> .....	<b>58</b>
3.1°) Semejanzas. ....	<b>58</b>
3.1.1°) La valoración de la cultura africana .....	58
3.1.2°) El deseo de libertad .....	60
3.1.3°) Los protagonistas. ....	62
3.1.4°) El determinismo. ....	63
3.2°) Las discrepancias. ....	<b>63</b>
3.2.1°) Los espacios. ....	64
3.2.2°) La iglesia. ....	64
3.2.3°) La corrupción .....	66

<b>CAPÍTULO IV: LA RECONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AFRICANA.--</b>	<b>69</b>
4.1°) La recuperación de la identidad cultural africana -----	69
4.2°) La dimensión cognitiva. -----	76
<b>CONCLUSIONES -----</b>	<b>80</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA -----</b>	<b>84</b>

## **DEDICATORIA**

A mis padres, Abiyia Germaine y Beguide Zenon,

## AGRADECIMIENTOS

Esta obra es el fruto de una importante colaboración con personas a las que queremos expresar aquí nuestra profunda gratitud. Por una parte, agradecemos a mi querido marido Alama Jean Alain por su comprensión y perpetua disponibilidad, a mis queridas hermanas Viviane y Carine Beguide. Y por otra parte, agradecemos a la señora Monique NOMO NGAMBA, nuestra directora, que, con sus consejos, sus documentos y disponibilidad, ha guiado nuestros primeros pasos en el campo de la investigación. También, damos gracias a nuestros profesores de la Escuela Normal Superior de Yaundé I por los conocimientos y formación que de ellos hemos recibido, a todo el departamento de español del Instituto de Mballa II especialmente a la señora de Atonfack Solange por haber transmitirnos los secretos de la carrera docente, y por fin, agradecemos a nuestros compañeros por el apoyo tan material como intelectual.

Esta página resulta muy pequeña para contener todos los nombres. Sin embargo, siempre quedaremos grata a todos aquellos que directa o indirectamente han contribuido a la realización de esta modesta obra.

## RÉSUMÉ

“La identidad cultural africana en *las Tinieblas de tu Memoria Negra* de Donato Ndongo y en *Mam’enyng (cosas de la vida)* de Inongo Vi Makomé” est le theme que nous avons chosi pour parler de la construction de l’identité culturelle africaine. Nous avons axé notre travail sur trois grandes parties dont :

La première définit les expressions et concepts liés à notre thème tels que : identité, culture, et l’expression identité culturelle. Pour ce faire, nous avons opté pour la méthode sociocritique. En effet, la deuxième partie de notre travail de recherche repose sur l’étude sociocritique des personnages de notre corpus. Grâce au schéma actantiel, nous avons établi les actions des sujets, les relations qu’ils établissent entre eux et avec les autres personnages. Ce qui, au bout du compte, nous a permis de montrer, à travers l’étude des personnages, que le corpus est un musée, une exposition, une valorisation de la culture camerounaise, guinéo équatorienne et africaine en général. Nous avons également établi une comparaison entre les deux œuvres en ressortant les points de similitude et de discordance. Enfin, la troisième partie de notre travail est consacrée à la construction d’une identité proprement africaine ; qui passe par une récupération des valeurs traditionnelles perdues pendant la période coloniale, par une transmission des dites valeurs pour leur pérennisation et pour plus de valorisation des traditions, des us et coutumes africaines.

## ABSTRACT

“La identidad cultural africana en *las Tinieblas de tu Memoria Negra* de Donato Ndongu y en *Mam’enyiny* (Cosas de la vida) de Inongo Vi- Makomé” is the theme we have chosen to talk about the construction of African identity. At the end of our researches, we have centered our work on three main parts:

The first part defines the expressions. That it to say the words that are found or connected to the theme. That said we have words such as: Identity, cultural and the expression cultural identity. Briefly, we are presenting the socio critical method. The second part of our work of investigation focuses on the socio critical analysis of characters in our corpus. By the help of a diagram, we have established the actions carried by each character, the relationships that exist between them and even with the other characters. This finally helped us conclude that the corpus is a museum, a display, a valorization of Cameroonian cultural, Guineanequatorial and African cultural in general. We have also established an equilibrium between the two works of arts by sorting out the similarities and the differences. At last, the third part of our work is dedicated to the construction of a typical African identity, which passes through the recuperation of the traditional values that were lost during the colonial era; by the transmission of the said values for their perennation; by the valorization of the African customs and traditions.

## SIGLA

Por una mejor lectura del corpus, proponemos utilizar a lo largo del trabajo la abreviatura siguiente: *TMN* que corresponde a *Las Tinieblas de tu Memoria Negra*.



## INTRODUCCIÓN

Las relaciones entre los hombres están regidas por normas que dan cuenta de la consideración o no, que se hace de ellos. De tal modo que, cada sociedad tiene sus propias realidades socio-culturales aunque, a veces, estas sean consideradas por los demás como bárbaras y salvajes.

A partir del siglo XX, la mayor parte del continente africano fue ocupado por los europeos; esta ocupación y dominación no se limitaron sólo al ámbito político sino que afectaron también la riqueza cultural africana. Después de las independencias, muchos países africanos siguieron viviendo bajo el yugo de sus antiguos colonizadores. Buena prueba de ello es que, en la mayor parte del continente, las lenguas oficiales no son lenguas naturales del país, pero más bien lenguas europeas como el inglés, francés etc. La cultura africana, muy rica, se está perdiendo. Sin embargo y afortunadamente, hay una especie de toma de conciencia por algunos políticos y escritores que intentan valorar la cultura africana a través de sus escritos. De ahí la problemática de la recuperación y de la construcción de la identidad cultural que planteamos en el marco de este trabajo. **La identidad**, es lo que permite reconocer a una persona entre otras; es un rasgo propio a un individuo. Etimológicamente, la identidad es pues, el conjunto de rasgos propios de un individuo o de una comunidad. Estos rasgos caracterizan al sujeto o a la colectividad frente a los demás. En cuanto a **La cultura**, es todo lo que incluye el conocimiento, el arte, las creencias, la ley, la moral y todos los hábitos y habilidades. La cultura remite a lo intrínseco a cada ser humano, y representa lo que tiene de más particular. Es lo que distingue un hombre del otro, un pueblo del otro. Edmond Cros:(1997) considera la cultura como *un espacio ideológico cuya función objetiva consiste en enraizar una colectividad en la conciencia de su propia identidad.*”

Nuestro objetivo, en este trabajo de investigación, es demostrar que después de la colonización, los africanos han perdido sus costumbres pero, ahora intentan recuperarlos por múltiples métodos. La novela, como género literario, constituye una vía de expresión de la cultura y un medio pacífico para que los africanos denuncien los problemas que arruinan su

sociedad. También, queremos demostrar que no hay culturas superiores. Vamos a demostrarlo a través de las diferentes percepciones que se hacen los personajes de sí mismo y del Otro.

La problemática es la de saber en qué medida *Mam'ening* de Inongo Vi Makome y *Las Tinieblas De Tu Memoria Negra* de Donato Ndongo permiten la recuperación y la construcción de la identidad cultural africana.

Para llevar a cabo esta investigación, nos valdremos del método socio crítico de Edmond Cros relativo al estudio de los personajes que consiste en el estudio de la onomástica y de la caracterización de los personajes resaltando las claves significativas de la novela y los simbolismos ideológicos después el dibujo del esquema actancial. Además, siendo este trabajo un estudio comparativo, recurriremos a la comparatística, definida como el marbete que se refiere al conjunto de las Metodologías comparatistas o al comparatismo en general, si bien con alguna preferencia, engloba y ha denominado los estudios literarios y de lingüística. De hecho, Pierre Brunel y Al. (1983), Estiman que no hay un método fijo y que sólo nuestro campo de investigación nos impone y nos guía hacia un método preciso: "Methode historique, génétique, sociologique, statistique, stylistique, comparative, elle s'utilise chacune selon ses besoins."

El trabajo que pretendemos realizar es un estudio comparativo entre dos novelas africanas. Ambas son muy representativas de la diversidad cultural africana. La primera *Mam'Enying (cosas de la vida)* del camerunés **Inongo-vi-Makomè** nos presenta la vida del protagonista **Abaga Mikwé**, hijo de un poderoso alcalde del sur del Camerún, acostumbrado a hacer todo a su antojo. Por haber logrado el Bachillerato, se marcha a Europa para proseguir sus estudios universitarios pero, una vez en España, se da cuenta de que la vida en este país no es lo que imaginaba. Además se siente frustrado cuando se enamora de una chica brasileña, negra como él, y que también ha sido objeto de discriminaciones por haber heredado del color negro de sus padres.

La segunda novela que queremos analizar es la del guineo ecuatoriano Donato Ndongo Bidyogo *Las Tinieblas De Tu Memoria Negra*, publicada en 2000, y que nos presenta a un niño en Río Muni, durante los últimos días de la colonización española en Guinea Ecuatorial. La visión inocente del niño frente a la dualidad del futuro (seguir una formación de médico, de ingeniero para desarrollar su país muy pobre o seguir una formación de sacerdote como lo quieren los misioneros españoles y sus padres); trata de la dualidad tradición/modernidad. Cabe precisar que, lo que intentaremos hacer, es demostrar que ambas novelas constituyen un

factor de promoción de la cultura africana. Para facilitar la comprensión esencial de cada novela, para una evidente interpretación de la realidad sociocultural de los africanos, desvelando los puntos de contacto y de discrepancia que existen entre ambas novelas de producción africana, queremos abordar este análisis considerando los textos como un producto social. Según **Edmon Cros** todo texto literario es un producto de una serie de fenómenos de conciencia, entendida ésta como hecho “**socio ideológico**”, que sólo surge y se afirma como realidad en signos, cuya esencia y funcionamiento es social.

Nuestro trabajo se divide en cuatro capítulos: El primer versa sobre las generalidades acerca del concepto de cultura e identidad. El segundo capítulo está consagrado al estudio socio crítico de los personajes en ambas novelas. En el tercer capítulo haremos un análisis comparado de ambas novelas sacando los puntos de similitudes y de discrepancias. Y en el capítulo cuarto, vamos a proponer algunas soluciones o métodos para la construcción de una identidad auténticamente africana.

## CAPÍTULO I : EL MARCO TEÓRICO- METODOLÓGICO

En este capítulo, trataremos de aclarar los conceptos de cultura, de identidad y del personaje según la aproximación socio crítica. Estos conceptos son muy relevantes para nuestro trabajo. Para poder comprender el concepto de identidad cultural, es necesario dominar el de cultura y su evolución.

### 1.1°) LA CULTURA.

Adam Kuper (2001) elabora una historia interesante sobre la evolución del concepto de cultura, en la cual explica que dicha palabra aparece por primera vez, en discusiones intelectuales que se remontan al siglo XVIII en Europa. En Francia e Inglaterra, el concepto de cultura está precedido por el de *civilización*<sup>1</sup> que denotaba el orden político (cualidades de cortesía, de civismo y **sabiduría administrativa**<sup>2</sup>). Lo opuesto era considerado como barbarie y salvajismo. Este concepto se va articulando con la idea de la superioridad de la civilización, por lo tanto, de la historia de las naciones que se consideraban civilizadas.

Inicialmente, en Alemania, el concepto era similar al utilizado en Francia, pero con el tiempo, se introduje matices (derivados de años de discusiones filosóficas) que terminan por diferenciar el significado de ambas palabras. Esta diferenciación estaba relacionada con el peligro que los alemanes veían para las diferentes culturas locales, a partir de la conceptualización de civilización transnacional francesa.

Para los alemanes, civilización era algo externo, racional, universal y progresista, mientras que la cultura se refería al espíritu, a las tradiciones locales, al territorio. Se dice que el término se tomó de Cicerón quien, metafóricamente, había escrito *la cultura Animi*.

---

<sup>1</sup> Hacia 1766, civilización aparecía como un vocablo de tecnicismo legal que hacía referencia a la conversión de un proceso criminal en una causa civil (Kuper, 2001: 43). "Civilité, politesse et pólíce" tenían un mismo

<sup>2</sup> En 1954, el lingüista Emile Benveniste realizó una investigación que ubicó el primer uso del término civilización hacia 1757, en el sentido de orden político (Kuper, 2001)

Antropológicamente, el término cultura se asociaba básicamente a las artes, la religión y las costumbres. Hacia mediados del siglo XX, el concepto de cultura se amplió a una visión más humanista, relacionada con el desarrollo intelectual o espiritual de un individuo; que incluía todas las actividades, características y los intereses de un pueblo.

Para ilustrar la diversidad de opiniones sobre la cultura, los científicos sociales norteamericanos crearon no menos de 157 definiciones de la cultura. Lo cual equivale a reconocer que no existe una cultura universal sino diferentes modos de concebir la vida por diferentes pueblos en el mundo. El tema de la cultura está tratado desde varios aspectos: económico (donde la cultura se vincula al mercado y al consumo y se manifiesta en las llamadas industrias culturales: empresas editoriales, casas musicales, la televisión, el cine etc.); humano (donde la cultura juega un papel de cohesión social, de autoestima, de creatividad, memoria histórica, etc.); (patrimonial, en que se encuentran actividades y políticas públicas orientadas a la conservación, la restauración, la puesta en valor, el uso social de los bienes patrimoniales). Aunque existen diversas definiciones del vocablo cultura, en general todas coinciden en que: la cultura es lo que le da vida al ser humano, es decir sus tradiciones, costumbres, fiestas, conocimientos, creencias, y moral. Se puede decir que la cultura tiene varias dimensiones y funciones sociales que generan:

- ❖ un modo de vivir
- ❖ una cohesión social
- ❖ la creación de riqueza y empleo
- ❖ el equilibrio territorial.

La cultura es algo vivo, compuesto tanto por elementos heredados del pasado como por influencias exteriores adoptadas y novedades inventadas localmente. Una de ellas es proporcionar una estima de sí mismo, condición indispensable para cualquier desarrollo, sea éste personal o colectivo. Verhelst,( 1994).

También en el mismo sentido, **Emile Benveniste** afirma que la cultura es:

*El espacio ideológico cuya función objetiva consiste en enraizar una colectividad en la conciencia de su propia identidad. Es específica y esta es su característica fundamental. la cultura en efecto solo existe en la medida en que se diferencia de las otras y sus límites vienen*

*señalados por un sistema de indicios de diferenciación, cualesquiera que sean las divisiones y la tipología adoptadas. La cultura funciona como una memoria colectiva que sirve de referencia y, por consiguiente, es vivida como guardiana de continuidad y garante de la fidelidad que el sujeto colectivo debe observar para con la imagen de sí mismo que de este modo recibe. Edmon Cros: (2004)*

- **El patrimonio histórico monumental e inmaterial como representación de la cultura**

La cultura de un pueblo está representada por su patrimonio, que es la expresión de su origen, estilo de vida, desarrollo, transformación e incluso decadencia; en otras palabras de su cultura, su memoria histórica. El patrimonio no es sinónimo de monumentos y objetos sin vida, arquitectónicos, artísticos o expuestos en un museo. El patrimonio es la identidad cultural de una comunidad y es uno de los ingredientes que puede generar el desarrollo en un territorio, permitiendo el equilibrio y la cohesión social:

*“Nadie puede vivir sin recordar y nadie puede vivir tampoco sin los recuerdos de la historia, la historia está allí orientando nuestro juicios a cada instante, formando nuestra identidad, determinando la fuente y toma de conciencia de nuestros valores.”(Romilly, 1998:45).*

- **Patrimonio material**

Respecto al patrimonio cultural material, puede ser de interés local, nacional o mundial. Para cada uno de los temas considerados patrimonio cultural (centros históricos, paisajes, complejos arqueológicos.), existe un recorrido institucional y normativo que se tiene que seguir para que un bien sea incluido en la lista del patrimonio.

Por esta razón, la UNESCO, se creó un comité del Patrimonio Mundial, que tiene como objetivo estudiar las nominaciones que los países hacen para que un bien cultural sea considerado patrimonio de la humanidad. Este comité está integrado por varios Estados que forman parte de la UNESCO, y por representantes de instituciones internacionales intergubernamentales .Se considera patrimonio cultural:

- ❖ **Los monumentos:** Obras arquitectónicas, de escultura o pinturas monumentales, elementos o estructuras de carácter arqueológico, inscripciones, cavernas y grupos de elementos que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia.
- ❖ **Los conjuntos:** grupos de construcciones aisladas o reunidas, cuya arquitectura, unidad e integración en el paisaje les da un valor universal excepcional desde el punto de vista de la historia, del arte o de la ciencia.
- ❖ **Los lugares:** obras del hombre u obras conjuntas del hombre y la naturaleza así como las zonas, incluidos los lugares arqueológicos que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista histórico, estético, etnológico y antropológico.
- ❖ **Los objetos antiguos:** como instrumentos, alfarería, inscripciones, monedas, sellos, joyas, armas y restos funerarios, en especial las momias como es el caso en Egipto.
- ❖ **Los bienes de interés artístico:** tales como pinturas y dibujos hechos enteramente a manos sobre cualquier soporte y en toda clase de materias.
- ❖ **Los manuscritos e incunables,** códigos, libros, documentos o publicaciones de interés especial.
- ❖ **Los documentos de archivos,** incluidas grabaciones de texto, mapas y otros materiales cartográficos, fotografías, películas cinematográficas.
- ❖ **Los especímenes de zoología, de botánica y de geología.**
- ❖ **Los lugares naturales o las zonas naturales** estrictamente delimitadas que tengan un valor universal excepcional desde el punto de vista de la ciencia o de la conservación de la belleza natural.

- **El patrimonio oral e inmaterial**

Uno de los mayores avances realizados por la UNESCO y otras instancias dedicadas al tema de la cultura, ha sido el de generar un reconocimiento internacional del patrimonio que no es monumental, que forma parte de los pueblos, de su creatividad e identidad cultural: el oral e intangible.

El Convenio Internacional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial fue adoptado en octubre del 2003 y entró en vigor el 20 de abril del 2005. De acuerdo con esta Convención, se entiende por patrimonio cultural e inmaterial

*“los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas –junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que la comunidad, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana”(artículo2).*

Además, en el mismo artículo 2 de este Convenio, se dice que el patrimonio cultural inmaterial se manifiesta en particular en los siguientes ámbitos:

- ❖ *Tradiciones y expresiones orales*, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial, como los cuentos africanos
- ❖ *Arte del espectáculo*
- ❖ *Usos sociales, rituales y actos festivos*
- ❖ *Conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo*
- ❖ *Técnicas artesanales tradicionales.*

## **1.2°) LA IDENTIDAD**

¿Qué es la identidad? Es el sentido de pertenencia a una colectividad, o a un sector social, a un grupo específico de referencia. Esta colectividad puede estar por lo general, localizada geográficamente, pero no de manera necesaria (por ejemplo el caso de los refugiados, desplazados, emigrantes.) Hay manifestaciones culturales que dan informaciones sobre la identidad por ejemplo, la fiesta, el ritual de las procesiones, la música, la danza. A estas representaciones culturales de gran repercusión pública, la UNESCO las ha registrado bajo el concepto de “patrimonio cultural inmaterial”. Asimismo,

*“La identidad solo es posible y puede manifestarse a partir del patrimonio cultural, que existe de antemano y su existencia es independiente de su reconocimiento o valoración. Es la sociedad la que de manera de agente activo, configura su patrimonio cultural al establecer e identificar aquellos elementos que desea valorar y que*



*asume como propios y los que, de manera natural, se van convirtiendo en el referente de identidad (...) Dicha identidad implica, por lo tanto, que, las personas o grupos de personas se reconozcan históricamente en su propio entorno físico y social y es ese constante reconocimiento el que le da carácter activo a la identidad cultural. El patrimonio y la identidad cultural no son elementos estáticos sino entidades sujetas a permanentes cambios, están condicionados por factores externos y por la continua retroalimentación entre ambos” (Bakula, 2000:169).*

Nuestra identidad solo puede consistir en la apropiación distintiva de ciertos repertorios culturales que se encuentran en nuestro entorno social, en nuestro grupo o en nuestra sociedad. Lo cual resulta más claro todavía si se considera que la primera función de la identidad es marcar fronteras entre un nosotros y los “otros” y no se ve de que otra manera podríamos diferenciarnos de los demás si no es a través de una constelación de rasgos culturales distintivos. Es decir, la identidad no es más que la cultura interiorizada por los sujetos. En efecto, Emmanuel Wallerstein (1992:31) señala que, una de las funciones casi universalmente atribuida a la cultura es, la de diferenciar a un grupo de otros grupos.

- **Las identidades individuales**

Como acabamos de señalar, la identidad es siempre de determinados actores que, en sentido propio, solo son actores individuales ya que, son los únicos que poseen conciencia, memoria y psicología propias. Cabe señalar que la identidad del sujeto, para que no muera, debe ser una identidad cualitativa que se forma, se mantiene y se manifiesta en y por los procesos de interacción y comunicación social.

Si aceptamos que la identidad de un individuo se caracteriza por el deseo o la voluntad de distinción, de demarcación y autonomía con respecto a los demás seres; este deseo se compone de una doble serie de atributos a saber:

- 1) **Los atributos de pertenencia social** que implican la identidad del individuo con diferentes categorías, grupos y colectivos sociales. Respecto a ello, G Simmel declara en boca de Pollini, que:

*“el hombre moderno pertenece en primera instancia a la familia de sus progenitores; luego, a la fundada por él mismo, y por lo tanto,*

*también a la de su mujer; por último, a su profesión, que ya de por sí lo inserta frecuentemente en numerosos círculos de intereses. Además, tiene conciencia de ser ciudadano de un Estado y de pertenecer a un determinado estrato social. Por otra parte, puede ser oficial de reserva, pertenecer a un par de asociaciones y poseer relaciones conectadas, a su vez, con los más variados círculos sociales...”*  
(Pollini, 1987:32).

Vale la pena subrayar esta contribución específica sociológica a la teoría de la identidad, según la cual las pertenencias sociales constituyen, paradójicamente, un componente esencial de las identidades individuales. Más aun, según la tesis de Simmel citado por Pollini (1987:32) la multiplicación de los círculos de pertenencia, lejos de diluir la identidad individual, más bien la fortalece y la circunscribe con mayor precisión, ya que:

*“Cuanto más se acrecienta su número, resulta menos probable que otras personas exhibanla misma combinación de grupos y que los números círculos (de pertenencia) se entrecrucen una vez más en un solo punto”* (Pollini, *ibid*, 33)

Según los sociólogos, esas categorías o grupos más importantes para la formación de una identidad individual son; la clase social, la etnicidad, las colectividades territoriales, los grupos de edad y el género; tales serian las principales fuentes que alimentan la identidad personal.

**2) Los atributos particularizantes** que determinan la unicidad idiosincrásica del sujeto en cuestión.

Por lo tanto, la identidad de una persona contiene elementos de lo “socialmente compartido”, resultante de la pertenencia a un grupo o colectivo, y de lo “individualmente único”. Los elementos colectivos destacan las semejanzas, mientras que los individuales enfatizan las diferencias, pero ambos se conjuntan para constituir la identidad única, aunque multidimensional, del sujeto individual. Las personas también se identifican y se distinguen de los demás por atributos que podríamos llamar “caracterológicos”, por su estilo de vida reflejado principalmente en sus hábitos de consumo; por su red personal de relaciones íntimas (alter ego); por el conjunto de objetos entrañables que poseen y por su biografía personal. *Los atributos caracterológicos* son un conjunto de características tales como

disposiciones, “hábitos, tendencias, actitudes y capacidades, a los que se añade lo relativo a la imagen del propio cuerpo” Lipiansky, (1992).

Algunos de estos atributos tienen un significado preferentemente individual (inteligente, perseverante, imaginativo), mientras que otros tienen un significado relacional (tolerante, amable, comunicativo, sentimental).

*Los estilos de vida* se relacionan con las preferencias personales en materia de consumo. El presupuesto subyacente es el de que la enorme variedad y multiplicidad de productos promovidos por la publicidad y el *marketing* permiten a los individuos elegir dentro de una amplia oferta de estilos de vida. Por ejemplo, se puede elegir un “estilo ecológico” de vida, que se reflejará en el no consumo de alimentos con componentes transgénicos y en el comportamiento frente a la naturaleza (por ejemplo, valorización del ruralismo, defensa de la biodiversidad, lucha contra la contaminación ambiental). Nuestro objeto consiste pues en demostrar que los estilos de vida constituyen sistemas de signos que nos dicen algo acerca de la identidad de una persona; pues son indicios de identidad.

*La red personal de relaciones íntimas* (parientes cercanos, amigos, camaradas de generación, novios y novias). Como operadora de diferenciación.

Desarrollamos ahora brevemente la tesis complementaria según la cual, la auto identidad del sujeto tiene que ser reconocida por los demás sujetos con quienes interactúa para que exista social y públicamente, porque, como dice Bourdieu (1982): “*El mundo social es también representación y voluntad de existir socialmente, también quiere decir ser percibido, y por cierto ser percibido como distinto*”

En términos interaccionistas, diríamos que nuestra identidad es una “*identidad de espejo*”, es decir, que ella resulta de cómo nos vemos y cómo nos ven los demás. Este proceso no es estático sino dinámico y cambiante; luchamos para que los otros nos reconozcan tal como nosotros queremos definirnos, mientras que los otros tratan de imponernos su propia definición de lo que somos.

De lo dicho, se refiere que la identidad de los individuos resulta siempre de una especie de compromiso o negociación entre autoafirmación y asignación identitaria, entre “autoidentidad” y “exoidentidad”. De ahí la posibilidad de que existan discrepancias y desfases entre la imagen que nos forjamos de nosotros mismos y la imagen que tienen de nosotros los demás. De eso procede la distinción entre identidad privada e identidad pública.

- **Las identidades colectivas**

Señalamos anteriormente que las identidades colectivas se construyen por analogía con las identidades individuales. Esto significa que ambas formas de identidad son a la vez diferentes y en algún sentido semejantes. Para definir la ontología peculiar de las identidades colectivas, nos apoyamos en una obra de Alberto Melucci: *Challenging Code* (2001) que, además de representar su testamento intelectual, constituye, en nuestra opinión, la contribución más significativa a la teoría de las identidades colectivas. Melucci construye el concepto de identidad colectiva como categoría analítica a partir de una teoría de la acción colectiva. Esta se concibe como un conjunto de prácticas sociales, que involucran simultáneamente a cierto número de individuos o, en nivel más complejo, de grupos. Exhiben características morfológicas similares en la contigüidad temporal y espacial, implican un campo de relaciones sociales, así como también la capacidad de la gente involucrada para conferir un sentido a lo que está haciendo o va a hacer. Así entendida, la acción colectiva abarca una gran variedad de fenómenos empíricos como movimientos sociales, conflictos étnicos, acciones guerrilleras, manifestaciones de protesta, huelgas, motines callejeros, movilizaciones de masa.

Ahora bien, la acción colectiva supone actores colectivos dotados de identidad, porque, de lo contrario, no se podría explicar cómo adquieren intencionalidad y sentido. Para Melucci, la identidad colectiva implica, en primer término, definiciones cognitivas relacionadas con las orientaciones de la acción, es decir, a los fines, los medios y el campo de la acción. El autor añade una consideración importante: estos elementos son incorporados a un conjunto determinado de rituales, prácticas y artefactos culturales; todo lo cual permite a los sujetos involucrados, asumir las orientaciones de la acción así definidas como valor, o mejor dicho, como modelo cultural susceptible de adhesión colectiva.

### **1.3°) LA IDENTIDAD CULTURAL**

EL concepto de identidad cultural nace en el siglo XX, bajo el movimiento romántico y el auge de los nacionalismos, o las unificaciones de los territorios que geográfica e históricamente pertenecieron a una misma nación. Las dos principales unificaciones nacionales del siglo XX son: la alemana y la italiana. Al amparo de este contexto histórico, las naciones buscan sus raíces primigenias para definir su identidad, esos rasgos que los hicieron diferentes de otras naciones, de otros países. Comienza un intenso debate sobre la identidad y

el principal protagonista será el arte, las manifestaciones culturales de cada Estado, tratando de extraer y apropiarse los rasgos identitarios de cada región. Es como nace el concepto de identidad cultural que acompañará hasta el día de hoy, a todos los estudios históricos y artísticos que se realizan.

Muchas veces, se dice que; sin identidad cultural no habrá desarrollo, porque esta es como una huella digital que permite a un pueblo o a una sociedad, identificarse, saber quién es, de donde viene y a donde va. Pero ¿Qué es en concreto la identidad cultural?

Es el sello característico de un pueblo; son sus costumbres y tradiciones, su comportamiento, su historia y su geografía, su educación, su arte, sus logros, sus idiomas y sus razas; es la energía que impulsa y permite el desarrollo de su sociedad y hace posibles los cambios en la organización de su nación y de su Estado.

También es alma, espíritu, amor por lo nuestro, meta común y acuerdo en lo fundamental para lograr el desarrollo. Es identificación plena con el pasado, el presente y el porvenir de una sociedad:

*“La identidad cultural de un pueblo viene definida históricamente a través de múltiples aspectos en los que se plasma su cultura, como la lengua, instrumento de comunicación entre los miembros de una misma comunidad, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias o los comportamientos colectivos, esto es los sistemas de valores y creencias (...) Un rasgo propio de estos elementos de identidad cultural es su carácter inmaterial y anónimo, pues son productos de la colectividad.” (González Varas, 2000:43)*

En el apartado siguiente, nos interesaremos al concepto de personaje.

#### **1.4°) EL PERSONAJE SEGÚN LA APROXIMACIÓN SOCIOCÍTICA**

- **El personaje**

Existen muchos métodos para analizar un texto literario pero, ocurre que uno sea más pertinente y adecuado para estudiar un tema de investigación como el nuestro. Así pues, la socio crítica, como método de análisis, nos parece más relevante en el análisis de los personajes de nuestro corpus, pero, antes de presentar su origen y su objeto, vamos a definir primero lo que se entiende por personaje.

En palabras de Bobes Naves, (1998) el personaje es:

*“un sentido de la referencia en el mundo de la realidad, lo que nos permite rellenar lo que falta en la historia que presenta el discurso de un relato, y es el mismo sentido referencial en el marco de la realidad lo que permite comprender como un trasunto de persona al personaje y rellenar desde esta perspectiva los blancos que pueda presentar el discurso. Los personajes no son meras palabras, son seres de ficción troquelados sobre referencias creadas icónicamente por el discurso de la novela.”*

De esta cita, notamos la importancia que cobran los personajes en el sentido que, son ellos los que, con su multitud de papeles, nos permiten aprehender nuestro mundo a través de la obra de arte. Desde luego, el personaje aparece a la vez como una construcción del autor y del lector (que completa la cadena creadora a través de su lectura e interpretación). Es, de esta forma, que se llegará a reconstruir el sentido del texto en torno a las significaciones que llevan los personajes.

Respecto al término “socio crítica”, surge a mediados de los años sesenta, más precisamente con el título de la obra de **Charles Mauron,(2004)**. El paralelismo es en sí elocuente puesto que implica, en la época, una mirada radicalmente nueva en la aproximación sociológica al hecho literario, a saber, un desplazamiento de perspectiva desde el exterior hacia el interior del texto, de la superficie del contenido hacia las regularidades significativas de la producción de sentido y por tanto, en última instancia, de la estructura. Dicha teoría fue desarrollada por **Claude Duchet** y **Edmon Cros**. El socio crítico tiene como objeto renovar la aproximación sociológica a la literatura, por una parte, integrando los diferentes avances del estructuralismo, de la lingüística y de la semiología y, por otra parte, privilegiando las mediaciones colectivas y la relación con la historia. La socio crítica tiene como objeto primordial determinar la manera en que la sociedad se presenta en producción textual, teniendo en cuenta la serie de mediaciones que opera entre la circunstancia socio- histórica y el texto. Su principal consulado consiste en afirmar que la relación texto – sociedad se da a nivel de estructuras, la socio crítica establece una relación entre literatura, sociedad y cultural. De hecho, en palabras del mismo **Cros**, *“La socio crítica no se interesa por lo que el texto significa sino por lo que transcribe, además, no al nivel de los contenidos, sino al nivel de las formas.”*

Hispanista francés y uno de los primeros teóricos de los estudios socio críticos, **Cros** ha dedicado su actividad a promover la socio crítica fundada por él a final de la década de 1960. Es pues, entre los teóricos de la socio crítica, el que ha prestado mayor atención al estudio de las mediaciones y, en consecuencia, al estudio del espacio que conforman lo dado y lo creado en el texto. Entiende todo texto literario como producto de una serie de fenómenos de conciencia, entendida ésta como hecho “socio ideológico” que sólo surge y se afirma como realidad en signos, cuya esencia y funcionamiento es social. Así pues, concibiendo la literatura como sistema modelizante secundario y como forma ideológica, y tratando en concreto el problema de la autonomía, se ocupa de las prácticas y formaciones discursivas, de los procesos y códigos de transformación y de otros funcionamientos textuales, en particular la cuestión de *genotexto y fenotexto*, para establecer un paralelismo riguroso entre dos estados de la enunciación peculiar de un texto. Con el concepto de **genotexto**, Cros se refiere al fondo y a la productividad significativa, no siendo perceptible en sí mismo, salvo por el modo fenotextual de su manifestación. Además, **Cros** elabora un concepto clave que supone un avance con respecto al genotexto. Se trata del idiosema. Con este instrumento, se facilita el análisis de las representaciones que se manifiestan como conjuntos estructurados en el texto, y, que le dan su dinamismo. Al ser la estructuración una práctica social, **Edmon Cros** concibe el idiosema como un articulador semiótico discursivo a un tiempo. Es un punto clave del funcionamiento textual del sistema de estructuración de las prácticas sociales y discursivas. Este concepto le sirve para mostrar la directa relación entre texto y sociedad.

El interés de estos conceptos en el sistema crosiano reside en que facilitan la superación de los límites de una socio crítica del texto literario, para poder encarar una explicación de la “**socialidad**” de todo producto cultural, esto es, se abre la posibilidad de una socio crítica de la cultura como espacio donde lo ideológico se manifiesta con mayor eficacia, siendo la cultura el mecanismo social cuya función objetiva consiste en enraizar la colectividad en la conciencia de su propia identidad.

En cuanto al estudio socio crítico de los personajes, está constituida de cinco categorías a saber:

- ***La presentación de los personajes: la mediación discursiva***

A este nivel corresponde el censo y la presentación de los personajes, clasificándoles según su estatus social, su raza y las relaciones que mantienen entre sí. A esta mediación corresponde también el estudio de los antropónimos –la antroponimia u onomástica

antropológica es la rama de la onomástica que estudia el origen y significado de los nombres propios de personas, incluyendo los apellidos.-yendo más allá de ésta definición, y desde un punto de vista puramente literario, notamos con **Jacques Fame Ndongo (1985)** que:« *L'onomastique permet d'appréhender le sens d'une œuvre littéraire dans la mesure où le nom propre est un signe linguistique susceptible d'être analysé* »<sup>3</sup>

De hecho, dedicaremos una atención peculiar a los nombres y sobre todo los nombres africanos. Pues de acuerdo con **Joseph Nomo Awono(1966)**:“*Le nom s'enracine profondément dans l'homme et la façon dont le nom est donné, transmis et protégé entre sans doute dans la culture d'un peuple et peut être dans sa civilisation* »<sup>4</sup>

En el mismo sentido, **Nomo Awono:(1966)** añade que:

*“L'évocation d'un nom déclenche une figure, une image, plus ou moins nette selon que l'individu auquel il s'applique est plus ou moins connu. Le nom est en même temps un résumé, il rappelle l'individu dans son ensemble et fait naître chez nous tout un complexe de sentiment aussi varié que le sont nos relations dans la société ».*

Esta cita nos remite, de hecho, al tipo de nombre que tenemos que estudiar. Se trata pues de nombres propios africanos (Fang, Beti y Bulu) porque dichos nombres no se dan por casualidad, siempre simbolizan algo preciso, y, a veces, cuentan una historia, representan las creencias africanas porque antaño, el nombre podía ser un presario y se esperaba que este nombre aportará al niño la calidad o la virtud que designa. Es lo que afirma Levi Strauss en la cita siguiente: “*Pour la pensée indigène, le nom propre constitue une métaphore de la personne.*”

Esta etapa del análisis socio crítico de los personajes nos va a ayudar no sólo a comprender la significación de aquellos pero también nos permitirá ver la importancia del uso de esos nombres en **Mam'enyng** en las **TMN**.

---

<sup>3</sup> Roland Barthes citado por Fame Ndongo, en **L'Esthétique Romanesque de Mongo Beti** « Essai sur les sources traditionnelles de l'écriture moderne en Afrique, » Présence Africaine, Paris, Juillet 1985 P297.

<sup>4</sup>Nomo Awono Joseph : « L'Institution du nom chez les Beti », Mémoire pour la Licence en Droit, Université Fédérale du Cameroun, Juin 1966 P.2



- ***El esquema actancial.***

Para analizar los personajes narrativos, usaremos el esquema actancial. A los personajes se les puede clasificar en la historia a partir de las acciones que realizan. Así pues, en el esquema actancial se encuentra:

- el eje del deseo compuesto por: El sujeto: es el que desea algo

El objeto: es lo que el sujeto desea

- el eje de la comunicación compuesto por:

El destinador: es el que comunica una acción, un deseo o tarea al sujeto

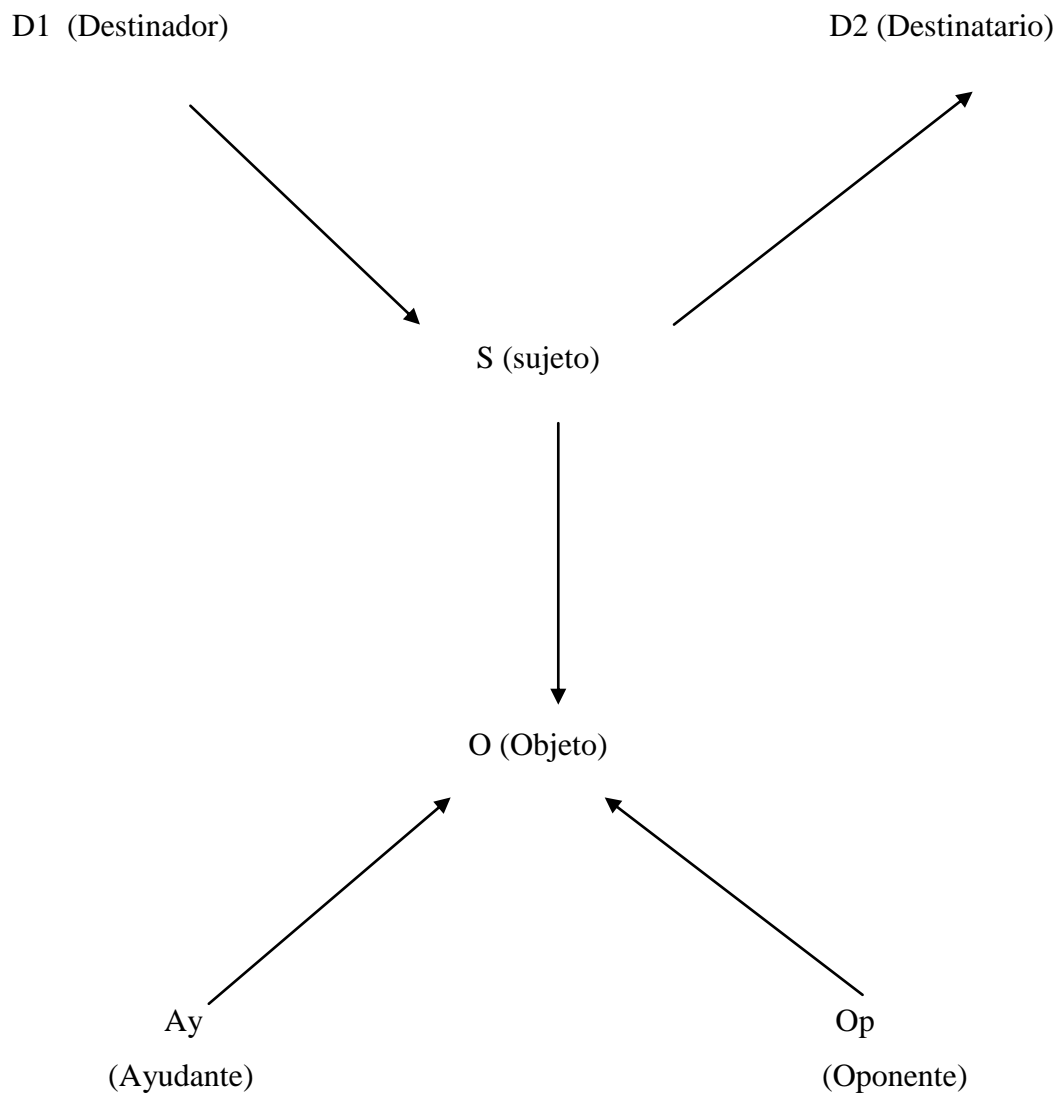
El destinatario: es el que beneficia con la acción es el receptor del deseo.

- El eje de la prueba compuesto por:

El opositor/oponente: es el que se enfrenta y dificulta la acción del sujeto.

El ayudante: es el que colabora y facilita la acción del sujeto.

Dichas explicaciones corresponden al esquema siguiente:



Este esquema nos permitirá, en primer lugar, distinguir las posturas de los grupos humanos de las sociedades de nuestro corpus luego, hacer una interpretación ideológica de ambas imágenes y, para terminar, comparar las imágenes culturales que saldrán de los héroes negros.

- ***Las claves significativas.***

A este nivel es necesario resaltar los diferentes temas que aparecen en las novelas

- ***El simbolismo ideológico***

## **CAPÍTULO II: ANÁLISIS SOCIOCRÍTICO DE LOS PERSONAJES EN *MAM'ENYING* Y EN *LAS TMN*.**

### **2.1°) LA CULTURA EN LAS *TMN*: ANÁLISIS SOCIO CRÍTICO DE LOS PERSONAJES.**

En este capítulo, vamos a demostrar con la ayuda del método socio crítico, que la novela de Donato Ndongo es una representación de la cultura africana, sea por los nombres que da a sus personajes, que evocan una historia muy antigua y especialmente africana.

#### **2.1.1) Censo de los personajes.**

*Las TMN* consta de diez capítulos, y 174 páginas; destaca abundante número de personajes y de orígenes variados. En primer lugar, hemos llegado a identificar y a agrupar a todos los personajes de la novela; hemos dividido los personajes de la novela en dos apartados: los personajes blancos y los personajes negros. Cabe señalar que el objeto principal de este estudio es él de demostrar que el intento del autor es valorar la cultura africana. Así tendremos primero, una enumeración de todos los personajes, luego elegiremos los más importantes que analizaremos.

#### ***A°) Los personajes blancos son:***

Carlos, Don Ramón, Esteban, Juan luís, José Vicente, Julián, Policarpo, Padre Ortiz, Padre Amadeo, Padre Claret, Sor Juana, Tecla , Padre Ojo Picante, Señor Casamitjana, Señora Monserrat Montesino de Casamitjana, Señora de la Salle, Hermano Vicario, Marcos de la Iglesia.

#### ***B°) Los personajes guineanos***

El niño narrador, El padre del protagonista, Abesso, Andeme, Asumu, Ba, Bon, Nkulu, Abeso Motulu, Esimi , Mbo, Mama Fina, Mama Micue, Meco, Marcelino María Mba, Miguel Oyono, Nguema ANseme, Nguema Olinga, Nkulu Felipe, Otunga, Tía Te, Reo, Paco, Silverio Ondo Messoco, Santos.

### **2.1.2) Mediación discursiva: presentación de los personajes y estudio de los antropónimos.**

Antes de seguir con este análisis, primero vamos a caracterizar a estos personajes, y seguiremos con el análisis de los antropónimos de cada personaje. Consideramos al personaje narrativo como un objeto textual que se constituye progresivamente por su gran número, para dar mejor cuenta de su quintaesencia y gran diversidad, hemos preferido centrarnos en los personajes principales que tienen mayor influencia en la progresión novelesca.

- **Los personajes guineanos**

#### **1º) El niño narrador**

El protagonista narrador es un personaje evolutivo ya que experimenta algunos cambios importantes. Viene descrito desde su adolescencia hasta la plena juventud. Es también directo porque muy a menudo el mismo cuenta su propia historia. El protagonista sin nombre es un adolescente animoso, el mayor de los ocho hijos de sus padres; su vida transcurre junto a su familia en un pueblo situado en la zona continental de la Guinea Española. Desde los años, su vida toma un sesgo que le particulariza de los demás niños de su edad. Es el foco de atención y de interés de mucha gente, fuera como dentro de su familia. El adolescente anónimo, experimenta una existencia con tres focos de atención principales que son la tradición fang, la religión católica y su educación escolar. Atendiendo al aspecto cultural, se desarrolla en la novela como uno de los fundamentos que determinan el modo de ser y actuar del protagonista. Es una escuela de la vida a la que las dos familias, paterna y materna someten al adolescente para que él pueda cambiar en el futuro de su pueblo, es decir, el orden socio político y cultural impuesto por los ocupantes blancos. La escuela cultural consiste en aunar los dones, voluntades o los saberes aborígenes místicos para preparar al adolescente a, cumplir con la misión asignada.

La formación religiosa del protagonista consiste en la enseñanza en casa, en capilla o en el colegio. La meta culmina con el transcurso del relato cuando el adolescente ve reforzada su fe cristiana hasta desear ser un sacerdote. Esta vez, el protagonista está arropado por sus padres, y los misioneros. La novela está alternando entre la formación religiosa, la escolar y la tradicional. Simultáneamente, la formación en el colegio culmina con un certificado de estudios elementales, tras lo que el adolescente ingresa en un internado en la capital del distrito, donde es expulsado poco después por indisciplina. Es de observar que los tres proyectos de aprendizaje no dejan hueco al protagonista para llevar una vida correspondiente

a su edad. A su tierna edad, lleva a cabo varias tareas: es a la vez primogénito de su familia, acompañante del padre Ortiz, monaguillo, alumno, aprendiz y jefe de tradición, y traductor o intérprete del padre Ortiz. Su infancia es a menudo entorpecida por muchas razones: su obsesiva dedicación a alcanzar diversas metas como el preponderante afán de salvar su alma y a la vez el honor de su tribu, al final su vida diaria es un vaivén constante, y como confiesa su vida implica sacrificios notables.

*“De qué sirve una vida de diversión y de crápula si al final tu alma se condena por toda la eternidad.(...) lo más importante de mi vida era eso, salvar mi alma, y para ello debía huir de los pasatiempos inútiles, de los juegos licenciosos de mis amigos, de mis primos, de mis hermanos de tribu. Y fue poco antes de cumplir los nueve años cuando adquirí la costumbre de decir misas en un altarcito que me hacía en mi habitación, delante del crucifijo que me había regalado el padre Ortiz.”*

## **2º) El padre del protagonista**

Es un personaje estático y opaco ya que, a lo largo del texto, no padece ningún cambio particular. Además, de su vida se ignora algunas facetas pero lo que se sabe, es lo que dice él mismo u otros personajes y son referencias coherentes. En apariencia es un hombre alto, delgado y con un carácter firme. Aparece sin ningún nombre pero, en el transcurso de la novela, es presentado como un emancipado pleno, bautizado, casado canónicamente y con ocho hijos. A diferencia de su hermano Abeso, el padre del protagonista es uno de los nativos que abrazaron la civilización europea. De hecho, trata de actuar y pensar siempre en conformidad con su nueva identidad social. Por ejemplo, es dueño de la única casa de cemento de toda la aldea, cultiva el café y el cacao, dos productos de renta introducidos en la colonia por los “ocupantes.” Merced a su condición de civilizado, este padre mantiene relaciones de amistad con los colonos, por ejemplo, algunas autoridades coloniales se albergan en su casa cuando visitan el poblado. Siendo emancipado, él pone particular interés en la escolarización de su prole, con proyección al futuro. También vela por la formación espiritual de su familia; en su casa se habla el español y se respeta todos los rezos diarios. El misionero Ortiz aprecia al padre del protagonista como un emancipado ejemplar, tanto que lo utiliza como objeto de propaganda para engatusar a su hermano Abeso. El protagonista lo confirma al mismo tiempo que descubre las dos posturas más irreconciliables entre Ortiz y Abeso:

*“Y el padre se ponía a alabar el ejemplo de mi padre bautizado, casado canónicamente, sin concubinas ni hijos ilegítimos. Virtudes que Dios sabía recompensar pues había logrado ser emancipado pleno, posición que le permitía disfrutar de unas ventajas que los pertinaces infieles jamás alcanzarían (...) y mi tío le miraba con imperceptible acceso de ira que yo notaba, y me miraba a mí con un amargo de tristeza que me contagiaba, y decía que el dios de los blancos era un dios muy simple que sólo veía lo que les convenía a los blancos. Y añadía que no iba a discutir con el padre los asuntos de nuestra familia, porque no es bueno que las querellas familiares sean noticia para el huésped. El parentesco, decía el tío, es como un ruiseñor podrido en la trampa: podrido y todo, siempre queda colgado por una vena.*

Como se puede contemplar, a parte los privilegios relacionados con su estatuto social, este padre aparece también como una víctima de sus convicciones. Precisamente, el protagonista considera desigual la relación comercial entre su padre como productor de una cantidad considerable de cacao y café, y su principal comprador don Casamitjana. De ahí que concluye que toda la familia es esclava del empresario blanco. En realidad, mientras el joven adolescente lamenta el engaño que padece su padre, este se empeña a extender sus fincas y a preparar sus hijos para garantizar el relevo, esto es otro proyecto en el que funda mucha esperanza.

En concreto, el padre del protagonista, es un genitor responsable, él privilegia siempre el bienestar de su familia y, también está siempre pendiente del futuro de su prole de cara al cercano contexto soberano. De hecho, a veces, pasa por alto algunos principios de su estatus, y se le ve por ejemplo participando a los ritos e iniciaciones que preparan su hijo primogénito a sus funciones de futuro jefe de la tribu. No obstante, pese a su implicación en las actividades tradicionales, es un buen cristiano y también, está convencido de los logros de la civilización europea y de la necesidad de abrocharlos. Precisamente, enfatiza la educación de todos sus hijos como clave de su integración social, tampoco desatiende su educación social, exige de sus hijos que sean humildes y obedientes.

### **3°) Nguema Anseme**

Es un anciano, el abuelo del niño narrador, heredero de la cultura africana y por consiguiente, guardián de dicha tradición. Considera a los ancestros como los verdaderos

creadores de su tribu. Confía en ellos. Participa activamente en la iniciación del niño a la cultura guineana y apoya al tío Abeso en la ejecución de los ritos de circuncisión:

*“Y se le unió el abuelo Nguema Anseme que pronuncio también unas palabras ininteligibles mirando fijamente el trocito de piel rugosa depositada por el tío Abeso hoyito al pie del platanar (...) escupió tres veces sobre el hoyito al pie del platanar, maldiciendo por siempre a la mujer que osara pisar esa tierra sagrada o a la que se atreviese a comer el fruto de tu simiente y a los espíritus que proyectaran sus maldades sobre ti. Y a cualquier ser que desafiara el poder de los idos atentando contra ti. Aceptaste gustoso el mandato de la tribu, no lo niegues ahora, a pesar de tu edad a pesar del intenso dolor entre tus piernas y recuerda que tres veces te preguntaron si serías digno defensor de las tradiciones de tu pueblo y respondiste que sería digno defensor de las tradiciones de tu pueblo por tres veces te preguntaron si huirías frente a los enemigos de la tribu y respondiste que jamás huirías frente a los enemigos de la tribu, y otra tres veces, te preguntaron si reunirías la fuerza y el valor necesario para vivir la dura vida de un hombre sobre la tierra y respondiste que sabías vivir la dura vida de un hombre sobre la tierra y al rociarte por última vez con el agua de la infusión, el tío Abeso y el abuelo Nguema Anseme te otorgaron sus respectivos nombres, por los que eres llamado y conocido por los integrantes, ascendientes, de cada uno de los linajes, y recibiste el diente de caimán y la calavera de tortura, símbolos inequívocos de tu sangre, compendios de la sabiduría y del honor del amor y de la fortaleza, de la valentía y de la prudencia, horizontes de tus ansias y límites de tu poder de la tribu.”*

El abuelo es muy arraigado a la tradición. Además de ser el abuelo del niño narrador, le asiste en todos los rituales de su iniciación:

*“Y fuiste despertado por el abuelo Nguema Anseme, que te tocó por tres veces la frente. Te restregaste los ojos, y viste su cara sonriente, te tendió el clota blanco, parecido a otro clota que apenas registraba ya tu memoria, perdido en el desván de tu mente, y te le anudo en la nuca, detrás de ti, salisteis de tu sueño.*

Según la tradición Fang Beti y Bulu, el nombre original de Nguema es “Nguem” que significa el rabo, es un vástago de la tribu, el último heredero de la cultura que queda. Al nivel tradicional, Nguema es un heredero o guardián de la tradición africana, de su familia y de la tribu.

#### 4°) Asumu

Es uno de los primos del niño narrador. Muy desordenado, pasa su tiempo molestando al protagonista, le llama “chiquita” porque todavía no ha seguido el ritual de la circuncisión, infunde miedo al niño hablándole de la circuncisión como algo terrible:

*“El primo Asumu y el primo Antón y el primo Sántos, y mi amigo Otunga, y mi amigo Ba me habían contado muchas veces lo mucho que dolía, y me agarraban el colgajo y lo estiraban muy fuerte y con las uñas, me lo pellizcaban y cuando gritaba, me decían: cobarde, si gimoteas con una broma que será el día que tengas entre tus piernas el machete afilado dispuesto a rebanarte esa mierdecita.*

El nombre original es “Asum”, remite a una persona mala, que a veces puede ser de mala fe, y destructor. Es el primo del niño protagonista. Sádico, molesta mucho al niño.

#### 5°) Meco

Es un nombre beti, es una palabra compuesta de “ME” que significa YO, y de un verbo “CO’O” que significa encabezar. Así, Meco es el que encabeza, es un líder, un guía, o una persona que vigila a los demás. Simboliza la presencia y la acuidad. Razón por la cual en la novela se dice que: *“A la derecha se sentaban el tío Meco venido de muy lejos para la ocasión.”P127.*

Siendo el tío del niño, vigila y sigue con mucha atención el desarrollo de la ceremonia de iniciación del niño narrador. Es el hijo de Nguema Anseme; su nombre simboliza la acuidad. Así pues, es un hombre muy fiel con respecto a la familia y a la tribu. Es también muy arraigado a la tradición, razón por la cual acude a todas las tertulias de la familia, para dar su punto de vista. El retrato que nos da el narrador de él nos permite ver que es un auténtico africano:



*“A la derecha, se sentaba el tío MECO, venido de muy lejos para la ocasión, erguida la amplia frente tatuada, reluciente de sudor, su calva apostólica, los pies desnudos, y su dedo gordo del pie derecho dibujaba una incomprensible figura humanoide en el suelo polvoriento.”*

Meco es un negro típico que ha guardado las costumbres de los antepasados. A pesar de la presencia de los europeos, sigue andando con los pies desnudos como si todavía no existieran zapatos. Esta cultura, y estos hábitos son los que, con los demás ancianos, procura inculcar al niño, antes de que entre en la escuela de los blancos. De tal modo que, cuando el niño les reunió para anunciarles que iba a ser cura, él también aprobó porque sabía que el niño ya había sido iniciado a las costumbres de la tribu. Acudió a la asamblea con firme determinación como lo describe el niño:

*“Yo miraba al tío Meco, los músculos de su cara visiblemente contraídos, que se pegaba de continuo fortísimo bofetones en sus mejillas para matar a las moscas que le perseguían especialmente, y se miraba la palma extendida, y con los dedos de la otra mano agarraba el ala de la mosca aplastada, la tiraba al suelo, terminaba de reventarla presionando sobre ella el dedo gordo del pie(...) Y se rascaba entonces en la picadura, restableciendo definitivamente el equilibrio en su cuerpo y miraba fijamente a mi padre, tratando de retornar el hilo de la monocorde y elíptica exposición que los siempre enojosos moscardones le habían obligado a soltar*

Así, como su padre Nguema Anseme, el tío Meco, ama a su primo, y por eso manifiesta gran interés por su porvenir.

## **6°) Mbo**

**“Mbo”** es un nombre beti; Mbo es una purga, tiene el role de eliminar, borrar, destruir ciertos elementos negativos en el organismo humano. En la novela, Mbo representa un medicamento para curarse de las angustias y debilidades del niño, que es su primo. Procura quitarle el miedo, la pereza. MBO es un hombre ánimo, tiene mucha fuerza física; *“Mbo, un primo algo mayor que yo (...) me había llamado mujercita y había tenido que atizarle un puñetazo.”*p.37.

Pues, Mbo aparece como un héroe, un modelo por parte del niño protagonista, este último intenta identificarse con él. Como indica su nombre, procura inculcar al niño todas las nociones de coraje y de ánimo ante las dificultades de la vida. Es el motivo por el que le castiga, le insulta, le azota, le molesta, esperando su reacción. Le provoca a la pelea, con vista a quitarle el miedo, la pereza y la cobardía. También participa en la formación física del niño. Así, un día, el niño regresó a casa maculado de polvo y su padre quiso saber lo que paso:

*“Por que trae la ropa y el cuerpo tan manchados de polvo, no me había atrevido a contarle la verdad que el primo Mbo me había llamado mujercita y había tenido que atizarle un puñetazo en toda su ancha nariz haciéndole sangrar, y le dije a mi padre que había tropezado y me había caído en la carretera.p.37.*

Así, con pequeñas peleas y pruebas más o menos duras, repetidas por Mbo al niño, este último llegó a hacerse maduro físicamente, aunque en el principio, lo tomaba a mal. Estas declaraciones del niño son buena muestra de ello:

*“Y la vergüenza se había unido y la rabia y el genio habían aflojado por primera vez. Ahora veras si soy hombre o que, no huyáis, miedosos, y tuve el valor necesario para demostrarles a todos que no solo era un hombre, sino un hombre valiente capaz de perseguirles hasta alcanzar al primo Mbo y atizarle el primer puñetazo en toda su nariz.”p.38.*

Así, gracias a su primo Mbo que es un chico muy valiente y fuerte, el niño llegó a heredar de estas cualidades.

## **7°) Esimi**

En lengua beti el nombre original es “ESISIM”, remite a una persona taciturna y espantadiza. Es el camarada del niño protagonista, siempre callado y triste. Aunque es el encargado de la disciplina, nunca reacciona, es el más viejo de la clase, y asusta a los demás niños; según denota su nombre, es un chico callado, triste y espantadizo, con gran pasividad e indiferencia. En efecto, Esimi parece ser al mismo tiempo el más viejo de la clase y el más fuerte. Por consiguiente, desempeña el papel de jefe, pero no se preocupa por ello. Ante la insolencia de los camaradas se queda mudo, no reacciona. De ahí esta observación del niño:

*Era capaz de mantener el orden por muy fuerte y muy mayor que fuera, y aquello se ponía imposible y parecía un avispero que ni la justa de melongo de Don Ramón podía controlar.”p.27.*

ESIMI representa a estos jóvenes que se enviaba a la escuela colonial, ya demasiado viejo, porque antaño, les era difícil a los padres africanos analfabetos, aceptar que sus hijos fueran a la escuela del blanco. Luego, cuando acababan por aceptar, no se daban cuenta de que sus hijos eran ya viejos. Y estos últimos, como ESIMI, se quedaban allí como meros espectadores. Parece que incluso el maestro no comprendía su actitud.

### **8°) Tío Abeso**

Es un nombre beti cuyo nombre original es “Abensolo”. Es un nombre compuesto. “Aben” significa rehúsa Abeso es una persona que rehúsa los cambios. Simboliza la rebelión. Abeso es un viejo con la cara tatuada y el cabello blanco, tiene su propio solar bosque adentro fuera de la carretera. Es el hermano mayor del padre del protagonista narrador, es un símbolo de la resistencia contra la aculturación y la ocupación europea. Es la figura tradicionalista de la novela, posee la sabiduría de los ancestros, rechaza el contacto y los valores ajenos, impuestos a su pueblo; porque en realidad él considera el sistema colonial como un engaño montado para perjudicar a la población indígena. Desde luego, el modo de vivir y pensar de Tío Abeso entra en total conformidad con sus convicciones. Este jefe tradicional no piensa ni aprovecha las aportaciones de los blancos, ni cambia sus hábitos tradicionales. En la obra, es el tío del niño y al principio del relato, rechaza la civilización europea que considera como algo inútil para su pueblo. Dice dirigiéndose al cura blanco: *“Todas las tribus tienen sus tradiciones y el secreto de la paz.”p93.*

Y, siendo el depositario de la tradición, lo hace todo para iniciar y arraigar a su sobrino en la tradición africana, antes de que este ingrese a la escuela del blanco, como lo hará más tarde. Aparece como un rebelde ante la civilización europea y hace lo todo para salvaguardar las costumbres y los principios tradicionales, iniciando a su sobrino a la cultura africana, haciéndole experimentar el rito de la circuncisión, que no es una prueba fácil para los chicos jóvenes. Y hablando de sus actuaciones durante los ritos y su actitud acerca del niño, el narrador dice:

*el último y sonoro salivazo...”p.43 “ El tío Abeso seguía como en trance, revestido de su misterioso y mágico poder y pronunciaba en fang absolutamente desconocido para mí, y sólo pude adivinar lo que*

*decía cuando, como en una letanía monocorde y fluida, invocó a los antepasados desde los más remotos, aquellos que habían conducido a la tribu a través de los desiertos y de los ríos y de los bosques en la época de la gran travesía, y terminando con aquellos que habían vivido al otro lado del río Ntem, antes de que los ocupantes franceses obligaran a emigrar al bisabuelo Motulu Mbenga, y sus sacrosantos nombres iban cayendo sobre mi cara en forma de escupitinajos palabras redondos y burbujeantes, y me invadía una gran alegría, la de ser reconocido! Como legítimo descendiente de los antepasados y miembro efectivo de la tribu. Y cuando el tío Abeso pronunció su propio nombre y lanzó sobre mi cara el último y sonoro salivazo...”p.43*

Tío Abeso es un auténtico africano y se dedicó a hacer del niño su heredero, ya que, por fuera de los ritos de iniciación, le contaba la historia de la tribu transmitiéndole, de este modo, la sabiduría fang mediante refranes y cuentos. Es un personaje que tiene gran influencia en el relato. Frente al empujón de la colonización, se quedó fiel a los principios fundamentales de la tradición fang. Un ejemplo muy relevante de ello es que era polígamo: *“Tío Abeso era polígamo, jamás había pisado la capilla de nipa y desconfiaba de los blancos.”p.31.*

Era impasible frente a la modernidad que se manifestaba con la construcción de casas lujosas por los blancos. Tío ABESO se mostraba totalmente indiferente, y se quedó africano hasta su vivienda. Esta descripción del narrador es significativa:

*“Me gustaba estar en su cabaña. El no quería una casa que imitara el estilo de los blancos y tenía su cabaña a unos pocos metros del pueblo bosque adentro, porque no le gustaba la cadera a cuyo trazado se había opuesto desde siempre. Era la suya, una casita con techo de nipas, hecha con troncos a los que habrá ido anudando con finas hebras de Melongos traviesas de bambú entre las que había colocado adobe crudo, barro pisoteado con sus propios pies. Tenía dos habitaciones y un amplio salón, y en semicuculo y gallinas, estaban las seis casas de sus seis esposas, cada una con sus hijos.”p.92.*

Al fin y al cabo, Tío ABESO es uno de los personajes que desempeñan un papel fundamental en esta novela. Para los colonizados, es la voz de la razón y, para los

civilizadores, él representa la fuerza de resistencia. Abeso en la novela es un hombre honrado, el viejo iniciado encargado de perpetuar el linaje y las tradiciones de su tribu fang. Auténtico africano, defiende su cultura a pesar de que su sobrino vaya a la escuela de los blancos para aprender sus secretos, porque sabe que este último domina suficientemente la tradición. No obstante, hay que señalar que a pesar de sus logros por ponerse al margen de la civilización europea, le resulta difícil a Abeso, apartarse por completo de la modernidad. Su compromiso no va sin fallo. Por ejemplo, en lugar de tender las trampas o usar una lanza tradicional, utiliza la escopeta de su hermano para enseñar a su sobrino el arte de la caza. Igualmente, la experiencia del Tío muestra cómo a pesar de la fuerza de las convicciones propias, resulta un reto casi imposible, el vivir absolutamente fuera de la realidad ambiente.

### **9°) Mama Fina**

Este nombre es más un apodo que un nombre. Remite a una persona delgada, delicada y ligera. Es la abuela del niño protagonista cuyo retrato corresponde a la definición dada más arriba. Pues, es una anciana que ejecuta la danza mística que introduce la ceremonia de circunscripción de su nieto: “... *Empezó a contorsionarse con frenesí, parecía una niñita de tan flexible, y agitaba sus caderas y sus manos y sus pies no tocaban el suelo...*”p.56.

En cuanto abuela del niño, desempeña un papel capital en su iniciación a la cultura africana. Como lo designa su nombre, tiene un tamaño de maniquí y es talentosa. Es ella quien encabeza el grupo de las mujeres que abren la ceremonia de iniciación, con cantos y bailes. Como depositaria de la tradición, domina la cultura africana; su retrato hecho por el niño, nos muestra su ancianidad y su apego a la tradición.

*“La figura de una anciana desnuda de cintura; hacia arriba con los pechos flácidos colgando sobre la barriga, cubierta de pintura roja de vea en los brazos y en los muslos y de pintura blanca de Ekuan en el torso”p.56.*

Lleva objetos tradicionales que servirán a la danza que va a ejecutar:

*“Y en una mano, sostenía una ballesta en la otra un hacha y una piel de mono cubría sus hombros y brazaletes con amuletos circundaban sus brazos y semilla a modo de cascabeles y estrías de hierbas secas se ataban en su cintura y en sus piernas, la cabeza*

*adornada con abundantes y coloridas plumas, y la cara cubierta con una gran máscara que nunca había visto y nunca he vuelto a ver.”p.56.*

*“ Entono las alabanzas de la tribu y su voluntad de resistencia, siempre redobladas por el coro situado a nuestra espalda y acompañadas por el ritmo y ronco tañido de la tumba tocada por mi primo Paco, empezó a contorsionarse con frenesí, parecía una niña de tan flexible, y agitaba sus caderas y sus manos y sus pies no tocaba el suelo, y su cabeza giraba sobre su cuello y la máscara siempre dirigida hacia mí(...) y quedaba en éxtasis convulsivo, y la noche se llevaba de ruidos y los timbales manejados por el primo Paco arrancaban las emociones adormiladas de la tribu y la vieja se retorció en el suelo y se elevaba poco a poco rítmicamente, siempre moviendo sus caderas, y sus pechos y sus brazos y la máscara de su cabeza, y daba los pasos con la cadencia de la tumba y festejaba por los cientos de manos palmoteando y le cedió el hacha a otra mujer.”P.p.56-57.*

- **Los personajes blancos.**

**1º) Padre Ortiz.**

Ortiz, remite a ortiga que es una planta urticácea. Como no se ve a las claras lo que simboliza la ortiga, nos conformamos con caracterizar y analizar a este personaje, pues, pertenece al grupo de misioneros que llegaron a Guinea Ecuatorial en la época colonial para evangelizar a los africanos. Su papel, en este sentido, era convertir a los guineo ecuatorianos al catolicismo. Es cura y encargado de enseñar al niño protagonista el camino de Dios iniciándole en los pasos del cristianismo: *“Aprendí a recitar la misa en latín sin saber latín, aprendí a preparar los ornamentos para las distintivas funciones litúrgicas.”p.23.*

Llegó a ser un modelo para el niño, aprobaba sus exámenes de primera comunión ante el reverente Padre. Además, le enseñó cómo vivir de manera civilizada le educó y enseñó la civilización europea, como reconoce el niño:

*“Aprendí a comer con cuchillo y tenedor y a masticar sin enseñar los dientes, aprendí muchas cosas del Padre Ortiz, entre ellas y de*

*manera muy especial, a ser como los blancos: Educado, cortés y distante”P.p.23-24.*

Además, el interés y afán que tenía el Padre Ortiz en civilizar y convertir a los guineanos, no se limitó al nivel del niño sino también que fue lo mismo con Tío Abeso:

*“El Padre Ortiz había tomado como el asunto más importante de su misión apostólica la conversión del Tío Abeso, deseaba que renunciara a cinco de sus seis mujeres y se casara por la iglesia con la primera, única a la que consideraba legítima”p.93.*

Tenía como argumento principal para convencer a los negros, la recompensa que obtendría cada ser humano después de la muerte.

## **2º) El Padre Claret**

El nombre Claret es, de veras, un topónimo; es el nombre de una ciudad de Francia situada a unos pasos de Montpellier. Ese nombre no es evidente sólo vamos a retener que el Padre Claret, forma parte del grupo de los misioneros presentes en Guinea Ecuatorial durante la colonización. Tal como el Padre Ortiz, Claret tiene también una misión evangelizadora acerca de los guineanos. Muy afanado en esta misión, se ocupa particularmente del niño, que a los ocho años, está preparado y formado a la cultura occidental y principalmente en el cristianismo. Era el catequista del niño y le entregó un libro que decía lo que debería ser su compañero para siempre: *“A los ocho años, me sabía de memoria el catequismo del Padre Claret y mi libro de lectura predilecto era su camino Recto y Seguro para subir al cielo”p.63.*

El Padre Claret, con la ayuda del Padre Ortiz, llegó a convencer al niño narrador de la salvación de su alma si se consagrara a Dios:

*“¿De qué sirve toda una vida de diversión y de crápula si al final tu alma se condena por toda la eternidad? Él santo Padre Claret me hizo esa pregunta a mí directamente desde su libro y no tuve más remedio que reconocer que lo más importante de mi vida era eso, salvar mi alma, y para ello, debía huir de los pasatiempos inútiles, de los juegos licenciosos de mi amigos, de mis primos, de mis hermanos de tribu. Y fue pues, antes de cumplir los nueve años cuando adquirí la costumbre de decir misas en un altarcito que me hacía en mi habitación, delante del crucifijo que me había regalado el padre Ortiz.”P.p.63-64*

Así, el padre Claret llegó también a ser un padre espiritual para el niño. Y los dos padres llegaron a convencer al niño que decidió por fin de ser cura, a pesar de su dimisión más tarde.

### 3°) Don Ramón

Ramón viene de “ramo” que es un ramojo que cortan los pastores para apacentar los ganados, en tiempos de mucha nieve o de rigurosa sequía. Entonces, Ramonear significa pacer los animales. En este sentido, Ramón simboliza el papel de pastor, de guía y de preceptor.

En efecto, Don Ramón era el maestro de la escuela del pueblo cuyo verdadero papel era inculcar a los jóvenes guineanos la educación e instrucción occidental, poniendo también de manifiesto el conocimiento de Dios, a través de doctrinas católicas. El niño protagonista después de haber sido iniciado a la cultura ancestral, es decir africana, ingresó en esta escuela:

*“Por aquella época, ya asistía a la escuela del pueblo. Don Ramón era un maestro bueno, yo al menos guardo buen recuerdo de su inmensa altura, de su no menos inmensa delgadez, de su elegancia perfumada y almidonada, a pesar de que andaba siempre con una fusta de Melongo, pues creía y así lo repetía, que la letra solo puede entrar con sangre, porque los negros tenemos la cabeza muy dura. No saber la lección podía costarle a uno entonces veinticinco o treinta melongazos en el culo desnudo, y a decir verdad los alumnos de Don Ramón salíamos de la escuela sabiendo todo cuanto podía enseñarnos, porque siempre era mejor estudiar un poco a terminar la mañana con el culo con las rodillas maceradas por los mordiscos de las gravillas”p.24.*

Era un verdadero pastor, mejor dicho, un preceptor muy severo. Hacía lo todo para la formación intelectual de los jóvenes, aunque su deseo profundo era mostrar a los negritos que su raza era salvaje e inferior a la suya, y que España era la madre patria que deberían respetar, hasta morir por ella. Eso se averiguaba a través de los programas escolares que tenían un lazo directo con la historia de España:

*“Los españoles habían venido a liberaros de vuestras malas costumbres, de andar desnudos enseñando las vergüenzas al aire, y de comer carne humana y todo eso, porque es natural que Dios envié a una raza superior y elegida para que salve a los infieles de la eterna condenación, como había enviado a Moisés para que arrancara a los*



*israelitas de las fauces del demoniaco faraón, como había enviado a esos mismos españoles a otras tierras de infieles para cristianizarles y ganarles para la civilización y la única doctrina verdadera.”p.32.*

#### **4°) El viejo rector**

Es un personaje estático y bastante transparente, no conoce algún cambio importante, pero mucho de él se sabe que los rasgos que lo definen son coherentes. El viejo rector aparece puntualmente en el relato, pero actúa en forma positiva, su objetivo primordial es lograr la continuidad de la evangelización en la colonia, mediante el relevo de nativos. El viejo rector es solamente mencionado en el primer capítulo de la novela que, como se sabe, conlleva el desenlace final de toda la trama. Aparte de su edad avanzada, tiene una personalidad angustiosa. Esta angustia se justifica por la decisión del protagonista de renunciar al seminario, a pesar del largo y dificultoso recorrido, del pueblo al distrito y finalmente a España. Al final de una larga discusión entre el niño y el viejo rector, este expone con mucho cariño el papel, los logros y el futuro de la evangelización en Guinea, mientras que el seminarista, con la misma deferencia expone sus desilusiones personales, sus ambiciones patrióticas o sus inquietudes. De tal modo que el viejo no llega a convencer al joven seminarista decidido a servir su país, fuera del sacerdocio. Decisión que provoca la decepción del viejo Rector, que predica el final del cristianismo, a falta de relevo necesario para asegurar la formación de los nativos, designados para perpetuar el mensaje colonial. El viejo rector, aunque desde España, perpetúa el discurso colonial, según el cual los indígenas necesitan a los guías para conservar la moral colectiva, pues los curas son unos guardianes de la fe y protectores, sin los cuales volvería el paganismo y la barbarie.

A final del censo de los personajes, de su caracterización y del análisis de los antropónimos, podemos decir que la novela de Donato es una promoción y divulgación de la civilización africana tradicional y de la civilización europea moderna, que se resume sobre todo a la evangelización. Así, podemos decir que en la novela, aparece un enfrentamiento o un choque entre estas dos culturas. De hecho, el niño narrador está sometido a un dilema; el

de guardar la cultura auténtica africana como lo quieren sus tíos, o ser sacerdote como siempre han deseado sus padres.

#### **2.1.3°) El esquema actancial.**

**D1: Destinador**

**D2: Destinatarios**

El deseo de cambiar las  
Condiciones de vida de su  
Tribu y devolverle su esplendor

El protagonista narrador  
La humanidad  
El pueblo guineano



**S: sujeto**

El protagonista narrador



**O: objeto**

El bienestar y la libertad



**A: Ayudantes**

El protagonista  
La familia  
Los estudios  
Don Ramón  
Ambrosio  
Los Amigos de la familia  
Padre Ortiz  
El Tío Abeso

**Op: Oponentes**

El protagonista narrador  
Don Ramón  
El padre del protagonista  
Tía Tecla  
Echenagusia  
El sistema colonial  
Las tradiciones  
El viejo Rector

#### **2.1.4°) Análisis del esquema actancial: lectura de los ejes semánticos.**

La lectura de los ejes semánticos toma en cuenta las etapas anteriores que permiten hallar finalmente los temas de una obra. Cabe recordar que, lo más importante en los personajes o actantes no es lo que dicen, sino más bien lo que hacen, de acuerdo con tres grandes ejes semánticos que son; la comunicación, el deseo y la prueba. Pues, el análisis de los ejes semánticos o parejas se basa en la interpretación de las relaciones entre los actantes. En este caso, la interpretación de los diferentes ejes semánticos se vale también de la caracterización y tipología de los personajes reconstruidos mediante el mismo relato. Eso por una parte, y por otra, se basa en las modalidades teóricas establecidas.

- **El eje del deseo: Sujeto/ Objeto.**

El eje sujeto/objeto corresponde al triángulo formado por el sujeto S, el objeto O, y el destinador D1. Su interpretación consiste en preguntarse sobre las motivaciones del sujeto a buscar el objeto de su deseo. En la novela, el sujeto es el adolescente narrador innominado. El destinador es el deseo de cambiar el orden sociopolítico de la Guinea colonial, para devolverle al pueblo su esplendor; el objeto es la libertad y el bienestar. La relación S-O es de compromiso. El joven adolescente es un personaje en torno al que se organiza toda la acción. Es un personaje memoria, el que opina sobre el pasado u proyecta el futuro. Las pruebas y fracasos que padece a lo largo de la novela no agotan su determinación a lograr un cambio positivo por su pueblo. La libertad es un objeto colectivo hacia el que están orientadas todas las fuerzas del narrador. A pesar de su tierna edad, el niño sacrifica su infancia para lograr el objeto de su deseo. Entre el Sujeto y el destinador hay un espíritu de patriotismo; el sujeto está convencido que tiene una misión fundamental por su pueblo, que es devolverle su dignidad.

- **El eje de la comunicación: Destinador/Destinario**

Este eje permite de interpretar el triángulo formado por el Sujeto S, el Objeto O, y el Destinario D2. Se trata de cuestionar las relaciones entre los diferentes actantes que conforman este triángulo, principalmente entre el sujeto y el destinatario, es decir, las acciones individuales del sujeto y sus consecuencias individuales y socio históricas. Este triángulo explica no el origen de la acción, sino el sentido del desenlace de la misma. Recordamos que el sujeto es el niño protagonista y el objeto, la libertad y el bienestar, mientras que el destinatario es múltiple, porque la acción del sujeto beneficia no sólo a él

mismo, pero también al pueblo guineano, a su país y en general a la humanidad. Entre el Sujeto y el Objeto, hay una confianza establecida desde la tierna infancia de un joven que trata de asimilar a la vez, las realidades del universo tradicional que le incumben como heredero y las del mundo de los blancos ocupantes y opresores. Su objeto es de lograr por sus esfuerzos una vida digna y dignificante para su pueblo. Entre O-D2, el deseo de libertad y de bienestar para los guineanos aparece como una necesidad. Pensamos que el eje de la comunicación define muy bien la ideología del autor quien, a través de su obra, nos muestra que todas las civilizaciones son iguales.

- **El eje del poder: Ayudante- oponente**

El eje del poder es el que corresponde al triángulo Sujeto O, Objeto O y oponente Op. El eje del poder establece la relación entre el sujeto y su objeto, y determina el sentido de la función del oponente. El sujeto es el protagonista narrador, el objeto, la libertad y el bienestar. En cuanto al oponente, reúne diversas fuerzas o individuos que obran consciente o inconscientemente contra el éxito del sujeto. Son principalmente: Don Ramón, el Padre Ortiz, Tecla, el Padre Remigio, el Viejo Rector etc. Entre S-O se destaca una relación de compromiso. El protagonista goza de una preparación tradicional pero carece del poder económico que está al alcance de los únicos colonizadores. Desde entonces, sus acciones convergen a la adquisición del poder material y al desarrollo de su país. Piensa ser cura porque, al ejemplo del Padre Ortiz, son los curas potentes. En la sociedad, representan todo lo que necesita para mejorar las condiciones de vida de su pueblo. La relación S-Op permite definir dos fuerzas enfrentadas ante la realización del deseo del sujeto. En su búsqueda, el niño narrador cuenta con el apoyo de su familia y amigos. Contra ellos están los oponentes cuya acción pretende fracasar el proyecto del sujeto. Algunos de ellos son oponentes circunstanciales, es decir que, son aquellos que no se oponen al sujeto pero estorban su acción de algún modo. Aquí caben entre otros, el maestro Ramón cuyas enseñanzas son imprescindibles, pero su pedagogía expeditiva es una preocupación que perjudica el equilibrio del protagonista. La tía Tecla es otro oponente coyuntural, el incesto cometido con su sobrino deja a este profundamente atormentado. Su proyecto corre peligro porque él está convencido de que es un pecador irremisible. Finalmente, el protagonista es su propio oponente; su edad a menudo, le incapacita a entender las cosas y de ahí que está dependiente de los demás o ensimismado, o a veces, resulta preocupado. Las acciones de todos estos oponentes los constituyen el conjunto de pruebas a las que se enfrenta el sujeto a lo largo de la novela. La relación O-Op determina aun más a los oponentes. Algunos, como el padre Echenagusia, son

aquellos a los que el éxito del protagonista perjudica. En cambio, otros serán, a pesar de su acción los aprovechados del bienestar al que pretende el sujeto. El final de la trama, con la salida del joven del seminario español, podría ser considerado como un abandono del objeto. Pero, es que el niño narrador realiza que con el sacerdocio, no se puede solucionar los problemas de su pueblo. Ni siquiera los suyos. Tiene que hacerse de nuevo con un replanteamiento y elegir una profesión más adecuada.

Este ha sido el eje que nos ha permitido examinar de cerca las funciones de las fuerzas en presencia y principalmente los oponentes, sus motivaciones e intereses propios o colectivos. Asimismo se trata de examinar de cerca, las acciones misioneras vinculadas al sistema colonial.

### **2.1.5°) Las claves significativas.**

A este nivel vamos a desarrollar los diferentes temas que aparecen en la novela. En primer lugar, podemos decir que el autor desarrolla muchos temas en relación con el periodo colonial; y, en palabras del mismísimo Donato, *Las TMN* no es “un ejercicio catártico, un buceo por las profundidades del alma del guineano, un intento de hallar respuesta a tanta angustia como la que sufrimos entonces y que sigue atormentándonos”

#### **- La identidad cultural:**

En esta novela, el niño narrador representa a todos los guineanos que están perdiéndose en la civilización de los blancos. Durante la colonización española, los guineanos vivieron la dominación tanto al lado político, como cultural; es cómo los españoles impidieron su religión rechazando todo lo referente a la cultural de los negros que consideraban como bárbaros y salvajes. Junto al niño narrador, y a través de él, el autor intenta explicar al guineano lo que es realmente, un ser despersonificado, a caballo entre el mundo bantú primigenio, y la modernidad. A través del niño narrador, los guineanos están confrontados a un dilema y una elección que se presenta como disyuntiva: por un lado está la vida tradicional de la aldea, con sus rituales y costumbres y por otro, la asimilación de un modo de vida propuesto e impuesto por los colonizadores españoles. Ambos modelos de vida se presentan como opciones opuestas y enemigas que luchan por ganarse el alma del niño, que ha sido elegido por los suyos para salvarles y restaurar el esplendor de la tribu. Con esta novela, Donato sugiere transformaciones necesarias para que la sociedad guineana tradicional evolucione sin renunciar a su esencia, pues toda tradición estática termina auto

consumiéndose. De hecho, lejos de defender la modernidad por la modernidad, el autor aboga más bien por la modernidad y la tradición. moderna o tradicional o la combinación o síntesis de ambos.

### - **La africanidad**

En la novela, está muy bien representada la cultura africana de manera general, y especialmente la cultura fang, a través de la presentación o promoción de leyendas africanas como “la tortuga y el tigre”, de rituales típicamente indígenas como la circuncisión, que es un ritual de iniciación de un joven en la vida adulta. Para los niños, representa la salida de la niñez. También la práctica de la poligamia que entra en conflicto con la cultura europea según la cual, un hombre debe casarse con una sola mujer. Los guineanos no podían celebrar sus propios rituales en presencia de los colonos. Tenían que hacerlo a escondidas. El narrador señala, en relación con la celebración del día de Santiago, que:

*“cuando las autoridades atravesaran el puente, dejando una estela de polvo en el horizonte, la gente quedaría libre para beber a su antojo, empezaría la verdadera fiesta, la noche se llenaría de gritos, cantos, danzas, tambores y vómitos...”*

Además, el guineano no tenía la libertad de expresarse en su propia lengua. La lengua era el instrumento del discurso hegemónico, y de dominación colonial en Guinea Ecuatorial. Su aprendizaje era obligatorio en la escuela y aun fuera de ella. Los alumnos no tenían que hablar el fang en público o ante el maestro, o estaban castigados como lo señala Donato Ndongó en *Historia y Tragedia de Guinea Ecuatorial*:

*“La Consigna era que todo el mundo pudiera entender y ser entendido por los blancos, para que estos no tuvieran que esforzarse en explicar en fang, en ndowe o en bubí... las nuevas disposiciones del colonizador. No era eso la asimilación cultural. Era la asimilación cultural a punta de pistola”*

Siendo la lengua un elemento de autodefinition y de autoexpresión, el guineano estaba limitado en su capacidad para definirse tal como era, consecuencia directa de la invasión de su espacio lingüístico por parte del colonizador español. (Ngom,). Este crítico sigue diciendo que

*“A consecuencia de ello, la invasión del espacio lingüístico, el guineano se encontró, de la noche a la mañana, secuestrado y exiliado dentro de su propia cultura. Se convirtió en el otro y pasó del centro a la periferia de un universo que era suyo antes.”*

De hecho, la lengua se vuelve un instrumento de enajenación cultural, ya que es difícil expresar el *canto auténtico* del ser africano en una lengua que no sea la suya.

### - **El racismo**

El primer artículo de la convención internacional sobre la eliminación de todas las formas de discriminaciones raciales(1965) define el racismo como: Toda distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en motivos de raza, color, linaje u origen nacional o étnico que tenga por objeto o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio en condición de igualdad, de los derechos humanos y libertades en la esfera política, económica, social, cultural o en cualquier otra esfera de la vida política. En la novela la raza blanca es considerada como superior a las demás. Se califica a los negros de monos, salvajes, barbaros sin civilización ni cultura.

### - **La religión**

En la novela, el tema de la religión está muy elaborado puesto que representa otro instrumento de asimilación de la cultura española. El rigor religioso que profesan los ocupantes españoles por el catolicismo, y la convicción de que la suya es la única fe verdadera los llevan a imponer su cultura a los guineanos. La religión, aparece como otro medio de colonización, al encargarse de convertir a todos los nativos a la única verdad. Para llevar a cabo la misión religiosa, los misioneros despojaron a los guineanos de su identidad. Lograron convencer al guineano de la inferioridad de su cultura que calificaban de “bárbaras” y “salvajes».Les convencieron que estaban condenados al infierno y que, sólo ellos misioneros, habían llegado para salvarles el alma.El narrador nos recuerda que:los españoles habían venido a salvarles de la anarquía, porque sus antepasados eran infieles y barbaros y caníbales e idolatras y conservaban cadáveres en sus casas.”.

Por consiguiente, bautizaron a todos los guineanos y se les dieron nombres de pila. También los colonialistas se apropiaron los artefactos tradicionales de los guineanos, verdadero patrimonio cultural africano. Al secuestrar sus tótems, los misioneros españoles intentaron erradicar los valores culturales del guineano; a tal efecto que, condenaron todas las

prácticas africanas que consideraban anti-cristianas. El cristianismo le hizo creer al guineano que era un infiel condenado al infierno. El niño protagonista, acepta esta imagen negativa y se ve como inferior al español. Por eso, hace todo lo posible para imitar a los colonizadores. Tal como señala Philip Curtin, el instrumento principal de la coerción misionera e intelectual fue, por supuesto la Biblia y los catecismos y los misales asociadas a ella. El niño protagonista recita sus latines, reza su misa en un altarcito de su habitación y se abstiene de actividades de otros niños porque los considera “pasatiempos inútiles” Al final, considerando el pasado este, el narrador se da cuenta de que no ha disfrutado de su niñez. Observa:

El horror ante la condenación eterna no me permitió ser un niño. Ya no iba al río Wele con Ba, ni supe ya construir coches con medula de bambú, que tanto me habían gustado, y que tantas veces mi primo Asumu se ofreció a enseñarme... Eran pasatiempos para los demás, para aquellos niños que no habían tenido la suerte de ser tocados por la gracia del Señor. ¿De qué sirve toda una vida de diversión y crápula si al final tu alma se condena por la eternidad?

En este caso, la religión se vuelve no solo un instrumento de interiorización cultural, sino también un método de represión que inculca el temor y asegura la política colonial de asimilación. Aunque se intenta convencer al niño que el catolicismo es la verdadera y única religión, y que las demás no son auténticas, se dará cuenta de que, como el hueco en la estatua de Jesús, hay ambigüedad en ciertos aspectos de dicha religión católica. La ambigüedad se encuentra al nivel de uno de los preceptos del cristianismo que predica la igualdad de los hombres: *El único ismo redentor es el catolicismo que predica la verdadera Religión y igualdad entre los hombres ante la presencia del señor, el día del juicio final...*”

### - **La colonización**

La colonización es otro tema desarrollado en la obra de Donato Ndongo. Es una novela pos-colonialista que trata la política colonial española en Guinea Ecuatorial. Se trata de la historia de un joven guineano que nos cuenta cómo el colonialismo y los colonialistas influyeron en su vida y en las decisiones que tomó en su vida. Guinea es uno de los pocos países africanos de habla española en la región del África central. La colonización española tuvo algunas peculiaridades debido a las circunstancias políticas y religiosas en España en aquel entonces. Los colonialistas españoles consideraban a los indígenas como salvajes y primitivos a los que urgía reformar. Los ocupantes mantuvieron que los guineanos no tenían ni cultura, ni civilización, ni religión. Tampoco tenían historia.



### **2.1.6°) El simbolismo ideológico.**

El estudio de los personajes en la novela de Donato nos permite decir que la:

- TMN*: una defensa de la africanidad
- TMN*: una crítica del cristianismo y particularmente de la religión católica.
- TMN*: una crítica del racismo
- TMN*: una crítica de la colonización española
- TMN*: una recuperación de la identidad cultural africana
- TMN*: una lucha contra las desigualdades sociales

## **2.2°) ANÁLISIS SOCIO CRÍTICO DE LOS PERSONAJES EN *MAM'ENYING*.**

### **2.2.1°) Censo de los personajes.**

Ende este apartado, primero vamos a hacer un censo general de todos los personajes de la novela en dos campos a saber: los personajes cameruneses y los personajes blancos. Luego, elegiremos sólo a los que tienen una influencia particular en la trama narrativa, es decir, los personajes principales. Precisamos que nuestro tema de investigación tiene como objeto demostrar que las novelas de Inongo Vi Makomé y la de Donato Ndongo-Bidyogo son una valoración de la cultura africana. Por eso, haremos el estudio onomástico de los nombres africanos únicamente. La novela de Inongo consta de veinte personajes como máximo son:

#### **Los personajes cameruneses:**

Ndongo Mikwé, Abaga Mikwé, Ntchama, Michel Assonga, el tío Amougou, Mballa, la tía Assama, mama Heleine, papa Mbarga, el clan Essangui, Salif Keita, Grace Decca, Hilarión Nguema.

#### **Los personajes blancos:**

García, Magdalena Puig, Jorge Prats, Esteban García, Carlos, Vera Lucia, Cesar Augusto, Eugenia María, Fabio Antonio, Bibia, María Elisabeth, Antonia María, Dora Ambrosia, Santos Pereira.

## 2.2.2°) Caracterización de los personajes y estudio de la onomástica.

### Los personajes cameruneses

**Ndongo Mikwé** es un nombre beti. Remite a un rito tradicional masculino que se realiza para purificar o limpiar un malhechor. Durante este ritual, el malhechor entrega al hechicero un gallo y una tortuga. El hechicero mata la tortuga con una lanza enrojecida en el fuego y la cocina; ambos comen esta comida. El último día del tratamiento, el malhechor confiesa sus pecados. Mikwé en la lengua beti es el cuévano que las mujeres llevan al regresar del campo. Mikwé es también una carga que lleva una persona. De hecho, con las actuaciones del personaje en la novela, podemos decir que Ndongo Mikwé es una carga, un pecado, un defecto que lleva una persona y que debe ser purificado. En la novela, el personaje sufre del defecto de la corrupción y el rito para purificarle es la celda.

**Ndongo Mikwé:** Es polígamo y padre de muchos hijos. Es el alcalde de la ciudad de Ebolowa. Muy respetado y admirable, era miembro del partido en el poder, lo que le permitió permanecer muchos años en el ayuntamiento de Ebolwa. Como de costumbre en los países africanos en general, y en Camerún en particular, es todo poderoso y explota de manera ilegal las selvas de su ciudad:

*“Después de mucho tiempo y muchos trámites, habían conseguido los permisos para la explotación de un bosque en Ambam. No era un permiso ortodoxo. Ellos lo sabían. Pero, también sabían que nada era ortodoxo en Camerún, como en muchos países de África.”*

Envió a su hijo a seguir estudios en España; robó mucho dinero y fue encarcelado en la prisión de Nkondengui. Como resultado de ello, ya no pudo seguir enviando dinero a su hijo en España:

*“Según las noticias que venían de su país, y que él podía seguir por internet, su padre y muchos otros corrían peligro de dar con sus huesos en la cárcel. El nuevo gobierno, con nuevas leyes más justas y acordes con los tiempos presentes, había pasado de las promesas a la acción. Habían intervenido la totalidad de los bienes que poseían hasta que demostraran haberlos conseguido de forma legal”*

### **Abaga Mikwe:**

En la tradición beti, Abaga es el cojín, con el que protegemos la cabeza cuando tenemos una carga muy pesada. En los pueblos, los niños, al llevar cargas pesadas, ponen un

cojín para proteger el cráneo. También las mujeres llevan cojines sobre su cabeza cuando regresan del campo. Recordamos que hemos dicho que Mikwé es una carga, un pecado, un cuévano. De manera analítica, podemos decir que Abaga Mikwé significa una carga aligerada o aliviada por un cojín. En el texto, este personaje lleva una gran carga, la de restablecer la justicia en su país y valorar o dorar la imagen de la cultura africana. En este gran combate o lucha, él tiene un cojín que no es más que su enamorada Vera Lucia que siempre le anima en sus actuaciones.

Es el hijo del alcalde, hace lo que le da la gana, y es orgulloso. Después de haber fracasado varias veces el bachillerato, pagó a un amigo suyo más inteligente que él para pasar el examen a su sitio. Al igual que la mayoría de los hijos de ricos, sus diplomas no son el fruto de su trabajo, sino de la influencia y dinero de sus padres. En Ebolowa era el príncipe, hijo del todo poderoso de la ciudad que no respetaba a nadie. Gracias a las relaciones de su padre con los blancos, se marchó a España. Una vez allí, se dio cuenta de que todos los privilegios de que gozaba en Camerún ya no estaban a su alcance. En este país extranjero, nadie se ocupa de nadie sobre todo si es negro. Pasó un mes en casa sin hablar con nadie. Tras el encarcelamiento de su padre, tuvo que enfrentarse a la realidad del mundo europeo. Pero, esta experiencia dolorosa dio el nacimiento a un nuevo Abaga, muy concientizado, y trabajador: *“¡Estamos locos! Me gustaría parar el tiempo. Volver a nacer para intentar ser diferente del hombre-monstruo que he sido hasta ahora”*. Abandonó su espíritu de pereza, de vagabundo, y logró un trabajo. Se responsabilizó ya que, con la caída de su padre tuvo que ocuparse de sus hermanos menores y de toda la familia en Camerún.

Este cambio, lo debió a los insultos, la indiferencia y la hipocresía de los blancos; también a la lectura de libros de filósofos y grandes pensadores como Albert Camus. Estos escritos suscitaron en Abaga un espíritu de africanidad: *“Hoy más que nunca, creo que los africanos hemos violado lo sagrado, como dicen estos autores, y debemos recuperar aquellos valores que daban equilibrio a nuestros pueblos.”*

Sus lecturas han abierto su mente a un universo que desconocía completamente, descubrió lo grande que era esa tierra, y lo poco que él había respetado sus principios: *“Es rica en materias primas, en valores... pero, es pobre por la maldad de los hombres, negros y blancos, pues todos juntos hemos hecho daño a África. (p170).*

Se enamoró de una guapa chica brasileña que sufrió también discriminaciones desde su niñez a causa del color de su piel. Le contaba lo grandioso, que era África.

## **Ateba Oyono**

Ateba es un nombre beti. Este nombre está compuesto de dos palabras “Ate” que es el singular de la palabra “Mete” que significa escupir. En la tradición africana, los abuelos o los padres para bendecir a sus hijos, escupen en su cabeza pronunciando palabras sagradas. Y “ba” que es la contracción de “be” y “a” que significa; y, con. Ateba es pues el que fue bendecido por el escupitajo. Mientras que Oyono viene de la palabra oyôn que designa una estación seca en Camerún. Esta estación se sitúa entre junio y mediados del mes de septiembre, periodo durante el cual hace frío.

Es un joven más o menos de la misma edad que Abaga. De estatura grande, es un joven muy inteligente que afortunadamente, no tiene nadie para poder ayudarlo a matricularse en una gran escuela de formación. Como de costumbre en los países africanos, son los hijos de ricos que tienen buenos puestos de trabajo:

“Hacia dos cursos que había aprobado su examen de madurez, y sin embargo, continuaba en Ebolowa, sin poder entrar en ninguna facultad, ni tan siquiera en una escuela universitaria porque el expediente de su beca según dando vueltas por los despachos.

Pasó los exámenes de bachillerato para Abaga Mikwé mediante una pequeña compensación pecuniaria. Así es como sobreviven los intelectuales en Camerún trabajando para los hijos de hombres poderosos, en vista a crear amistades que puedan salvarles del paro y del desempleo:

*“Llegó a albergar la esperanza de entablar una buena amistad con el hijo del hombre más poderoso de la ciudad... Sopesó de antemano las ventajas que le ofrecía ese favor que le pedían y que él iba a realizar... pero hete aquí que una vez hecho el trabajo, el destinatario le había dado la oportunidad de expresarse...”*

## **Ntchama**

Es un nombre beti que designa a una persona que causa el desorden.

Es la primera de las cuatro esposas del alcalde, tiene a penas los cuarenta años cumplidos. Es la madre de Abaga Mikwé. Había dado a su marido cinco hijos y a pesar de eso, conservaba todavía mucha belleza en su cuerpo. Ntchama era una mujer muy guapa. Bastante alta, algo más que su esposo; y de piel fina y achocolatada. Se casó muy joven, con

catorce años, era de origen campesino. Ama de casa y cuidadora de su familia, Ntchama es orgullosa de su hijo, por ser el primero de toda la familia Essangui a obtener el bachillerato. Organizó una fiesta después de la proclamación de los resultados del bachillerato:

*“Ntchama se había despreocupado completamente de la presencia de su hijo. Al escuchar la noticia que traía, dio el primer grito en el salón, pero camino de la puerta de salida. Lo segundo, lo lanzó ya desde el gran patio del harén y tuvo el efecto de un tam- tam*

### **Atangana Mikwé:**

Es el patriarca de la familia Mikwé, y verdadero guardián de la cultura. Vive en el pueblo porque la vida de la ciudad no le interesa; para él, el dinero no es importante sino la sabiduría y el respeto de lo anciano; razón por la cual siempre está educando a sus hijos y nietos. Tiene una metodología peculiar para dar consejos. Se sirve de imágenes, fábulas, refranes y leyendas y eso es muy representativo de la cultura africana:

*“En un poblado alejado, en las montañas, vivían muchos animales. Entre estos, la tortuga, y la pantera, que eran muy amigos. Siendo todavía muy jóvenes, se despidieron de su poblado, tan oculto en las montañas... Sus padres no les pusieron ninguna pega, y tan sólo les recomendaron que pasara lo que pasara no se olvidaran nunca de su pueblo. Los dos amigos se fueron. Anduvieron durante muchos días y muchas lunas, atravesando ríos, pántanos, bosques... hasta que llegaron a un pueblo grande donde vivían personas y animales. Los dos amigos se dijeron que habían alcanzado por el lugar idóneo que buscaban. Se quedaron y fueron adaptándose e integrándose a la vida de ese nuevo y próspero pueblo (...) La tortuga, cogió a toda su familia y retornó a su poblado donde se había hecho construir casa y levantado alguna que otra plantación, amén de otras cosas. Fueron recibidos con mucho júbilo por todos los vecinos del poblado, mientras la pantera, pobre y envejecido, vivió en la miseria y vagando con toda su familia”*

## **Michel Assonga**

Es el Secretario de Estado del turismo. Gran amigo del alcalde de la ciudad de Ebolowa. Como la mayor parte de los gobernantes de aquella época, permaneció mucho tiempo en el gobierno. Es un partidario del movimiento político en vigor y forma parte de los que piensan sólo en su pequeña persona, en sus deseos personales y no en los problemas del pueblo. Es uno de estos ministros que usan de su estatuó para realizar acciones fraudulentas, y tráficos de influencia: *“Creo que puedes sacar buenas tajadas del asunto. Estoy convencido de ello. Piensa en mí, quiero mi parte...”* (50).

- **Los personajes blancos**

### **Jorge Prats y Esteban García:**

Son industriales españoles que llegaron a Camerún para hacer negocios y con motivo de querer invertir en Ebolowa. Se dan cuenta de que los cameruneses son corruptibles y, en engañan a muchos para enriquecerse. Esto se nota en la novela de Inongo a través de la cita siguiente:

*“Como buena aventurera, que sabía mucho sobre la mejor manera de sobrevivir en África, Prats no continuó. Sabía que había echado el cebo y ahora esperaba la reacción del otro. Conocía la corrupción que reinaba por la zona, concretamente en Camerún. Su fama era bien conocida de todo el mundo.”*

Jorge Prats nativo de Valencia, tenía unos cuarenta y cinco años, el pelo negro y facciones casi árabes, llevaba la voz cantante; antes, trabajaba en una empresa de madera. Pero decidió marcharse para liberarse y volar con sus propias alas. Prats era un optimista nato. Mientras que Esteban García era pesimista, siempre estaba cuestionándose. Nativo de Valencia también, no era muy alto y tenía un aspecto más europeo que su compañero que parecía a un libanés. Había heredado una pequeña propiedad de sus padres pero la vendió para empezar una nueva carrera.

Muy racistas, consideran a los negros como seres inferiores con poca capacidad de reflexión, aprovechan todos los caminos posibles para lograr su objetivo: *“Nos asesoraron que para poder funcionar en esta parte del mundo, así hay que hacer las cosas. Corromper y dejarse corromper.”* (69)

Así es como lograron una gran parte de la selva camerunesa de manera fraudulenta, mediante el viaje del hijo del alcalde Ndonga a España. Estos blancos nos enseñan sobre las intenciones de estos blancos que llegan a África. No llegan a África para desarrollarla sino para enriquecerse y engañar a las poblaciones. Su meta es despojar a los africanos de todas sus riquezas; lo más triste es que, nosotros, africanos participamos a esta destrucción a causa de intereses egoístas. África, por ser rica en materias primas y recursos naturales es una vía de salvación para ellos. El cuento popular africano “Zeh la pantera, Kulu la tortuga y Okweng la liebre es muy revelador de esta explotación de los blancos en África:

*“Los tres amigos compartían un poblado. No se podía decir que se llevaran bien, pero tampoco se podía confirmar lo contrario. A pesar de esta indefinición de la convivencia, de los tres animales, la pantera sabiéndose más poderosa que sus otros dos vecinos, aprovechaba siempre su poder para imponer sus caprichos cuando se le antojaba (...) Al escuchar estas palabras, Zeh, la pantera, no lo pensó dos veces. Salió disparada y no se le volvió a ver nunca más el pelo por el poblado. Acostumbrada a vivir del sudor de los débiles, supo que si para, esa temporada no podía vivir de la cosecha de Okweng en la que había puesto todas sus esperanzas, lo pasaría mal. Mejor era irse a otra parte a buscar otros primos a quienes engañar o reprimir.”*  
(58, 59, 60).

En realidad Prats y Esteban llegaron en Camerún para recuperarse, por todos los medios posibles las riquezas del país.

### **Vera Lucía:**

En palabras del mismísimo Abaga Vera tenía la piel muy oscura, parecía la viva reencarnación de su primer antepasado africano llevado a esa otra parte del mundo por la fuerza y la injusticia de los hombres. Tiene dientes blanquísimos, su belleza es singular. Fue criada en casa de blancos, tiene veintiún años, y es la enamorada de Abaga. Sufrió discriminaciones por parte de sus padres por haber heredado del color negro de su abuela. Nació en un pueblo próximo a San Rafael, no lejos de Rio de Janeiro. Su padre Andrés Roberto, mecánico de profesión, trabajaba en un taller, no muy lejos de su modesta casa. Era muy cariñoso con sus hijos, sobre todo con los que tenían la piel de color clara. Vera creció acomplejada: *“Rechazando dentro de sí el color de su piel, y deseando en todo momento tener el pelo liso y la piel clara de sus hermanas, así como los ojos azules de Bibia.”* (176) Su

madre, a pesar de su buena voluntad y de su amor de madre, muchas veces también se le escapó algunos detalles que, sin que lo deseara, herían en silencio a sus dos hijos negros. Ella quería ser rubia y blanca como los demás. Siempre deseo enamorarse de un blanco para blanquear su piel y así evitar a sus hijos el sufrimiento que había vivido. Pero al encontrar a su enamorado, se reconcilió con su negritud. La aceptó. Está confrontada a un dilema: renunciar a su amor y obedecer a su hermano, o revelarse y huirse a Camerún con él.

### **Cesar Augusto:**

Es el tercer hijo de la familia, sufrió al igual que Vera, las discriminaciones de sus padres. A pesar de su inteligencia, su padre decidió que abandonara la escuela para dar más suerte a sus hijos “blancos”. Decidió mandarle al taller de electricidad de un amigo suyo para que pudiera soportar la carga económica de la casa. Era un joven ambicioso. Como la mayor parte de los negros en Europa, llegó a España de manera ilegal. Creció con el traumatismo de su infancia:

*“Si he de ser franco lo odio ser negro y lo he odiado desde siempre. Lo odio desde que mi propio padre, siendo negro como yo, se inclinaba más hacia sus otros hijos más claros, que eran mis hermanos, mientras nos consideraba a ti y a mí como simples estobos.” (192)*

Cuando descubrió que su hermana tenía una relación amorosa con un negro, se enfadó y se opuso a esta unión amenazándola:

*“No lo consentiré. ¡Nunca hermana! Cambiaré el color de la piel de mis hijos. Me casaré con una blanca, y mis hijos no serán negros. Los querré mucho. Y tampoco permitiré que te cases tú con un negro. No puedo aceptarlo.” (193)*



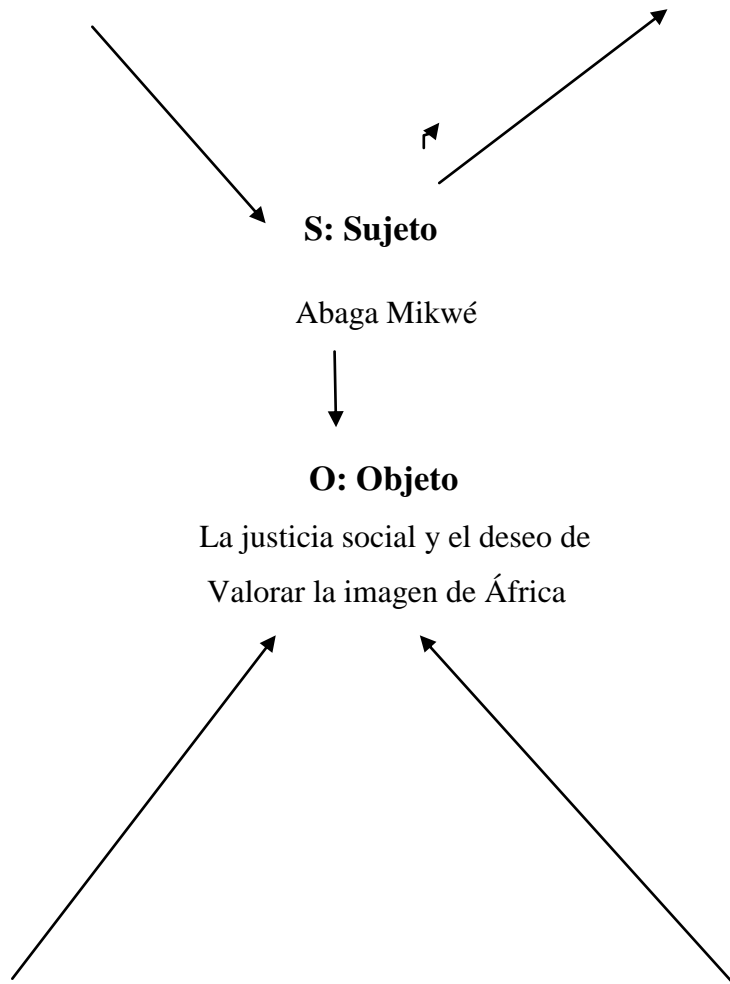
### 2.2.3°) El esquema actancial

#### D1: Destinador

El deseo de cambiar la imagen de  
África y valorar su cultura

#### D2: Destinatarios

el pueblo camerunés  
el continente africano



**S: Sujeto**

Abaga Mikwé



**O: Objeto**

La justicia social y el deseo de  
Valorar la imagen de África

#### A: Ayudantes

Vera Lucía  
Atangana Mikwé  
Ndongo Mikwé  
Estéban García  
César Augusto

#### O: Oponentes

Ntchama  
Abaga Mikwé  
El pueblo camerunés  
los africanos

### 2.2.4°) Análisis del esquema actancial.

Hay tres ejes semánticos, el eje del deseo que analiza las relaciones entre el Sujeto y el Objeto de su búsqueda; el eje de la comunicación que permite leer las relaciones entre el Destinador y el Destinatario, y finalmente, el eje del poder formado por la pareja Ayudante y Oponente. La lectura de estos tres ejes permite la interpretación de las acciones entre los distintos actantes.

#### - El eje del deseo: Sujeto- Objeto

El eje formado por el Sujeto y el Objeto es fundamental en un relato. Esta pareja corresponde al triángulo psicológico formado por el Sujeto S, el Objeto O y el Destinador D1. En *Mam'enyng*, el sujeto es el personaje principal: el joven Abaga Mikwé, el objeto es la justicia y el deseo de rehabilitar la cultura africana. La relación entre el Sujeto y el Objeto tiene que ver con el viaje que hizo el protagonista hacia España para seguir sus estudios. Antes de marcharse a España, el protagonista era como todos los niños de su edad con padres adinerados. Lo más para ellos, era tener grandes coches, ser admirados por sus compañeros, y hacer la fiesta. Pero, una vez llegado a España, las dificultades que encontró ahí modificaron su personalidad y la construyeron. Volvió un verdadero hombre preocupado por los demás, y el bienestar de su país de origen. Contrariamente a que van a países de los blancos adoptan sus costumbres y nunca regresan a su país, su estancia en Europa le permitió darse cuenta de lo grande y rico que es África y del ano que sufre a causa del egoísmo de sus hijos. Su resolución es entonces cambiar las cosas: *“Me gustaría pasar el tiempo. Volver a nacer para intentar ser diferente del hombre- monstruo que he sido hasta ahora.”* p 139. Y, al final de la obra afirma:

*Soy todavía muy joven y la energía que malgasto aquí, en tierra de blancos y además sin grandes recompensas, la voy a emplear en mi país. Tenemos muchas tierras que pertenecieron a nuestra familia, y que mi padre no adquirió ilegalmente como otras... Las voy a trabajar. Mi país es muy rico, igual que muchos otros países africanos aunque se crea y se diga lo contrario(...) En vez de consumir nuestra juventud aquí en tierras de otros, es mejor que se la*

*dediquemos a nuestra África negra que renace de sus cenizas y camina con paso lento....p139*

- **El eje de la comunicación: Destinador- Destinatario.**

Es el eje de la comunicación el más ambiguo por la dificultad que plantea la identificación de los dos actantes que la componen. Es el eje en que se especifica las motivaciones que empujan al sujeto a la acción y a beneficio de quien lo hace. Entonces, nuestro sujeto tiene un objeto que va a beneficiar a alguien.

• **El destinador**

El destinador, es alguien o algo que estimula el sujeto a la acción, y corresponde a la pregunta ¿Que o quien mueve el sujeto hacia el objeto? Siendo el objeto del sujeto, el deseo de cambiar la imagen de África y rehabilitar su cultura, los insultos, las discriminaciones han sido la fuerza que ha empujado a Abaga a la toma de conciencia. Realiza que para los africanos, muchos años después de la abolición de la esclavitud. Los blancos siguen considerando a los africanos como seres humanos, sino como animales salvajes:

*“¡Negro, vuelve a tu país! (...) ¡Tu ser un capullo! Yo tratar con el rey de los chimpancés de los monos de la selva... le contesto riendo e imitando los gestos de los monos, mientras aumentaba la velocidad de su coche.”p78.*

Siguen pensando que el continente africano es un mundo extraño, y que los negros viven como monos en un mundo salvaje:

*Una vez, un blanco le preguntó cómo vivían en su país, y él la contestó muy serio que en Togo todos vivían en cabañas construidas encima de los árboles, y que se desplazaban en lianas, como Tarzán en sus películas. P169.*

Esta cita irónica es muy representativa de lo que piensan los blancos de los negros. Para mantener su supremacía, los blancos siempre imponen a los negros la idea según la cual la raza negra es inferior a la raza blanca. Por tener costumbres que denominan de bárbaras e inhumanas, rituales y tradiciones que les son propios. A este propósito, Rafael Rodríguez – Ponga (2003:73-74) opina lo siguiente:

*La diferencia no es un derecho. La diferencia es un hecho. Y no es lo mismo. Porque es un hecho que los hombres se dividen entre hombres y mujeres; que en la humanidad hay lenguas distintas, religiones distintas, o grupos culturales históricamente consolidados muy distintos. Estos son hechos. La diversidad o pluralidad es un hecho (...) natural propio al ser humano.*

Nuestro sujeto comparte este punto de vida, razón por la cual decide cambiar la imagen que se tiene de África; porque en palabras suyas, África no es un país pobre ni salvaje. El único problema que tiene África es que ha sufrido muchos años de esclavitud, de colonización y de explotación extranjera y que hoy en día sufre las exacciones de sus dirigentes que, en vez de servir los intereses de los pueblos africanos, sirven más bien los intereses de los antiguos colonizadores.

- **El Destinatario**

El eje de la comunicación como hemos dicho anteriormente, consiste en contestar a las preguntas siguiente ¿Para quién actúa Abaga Mikwé? A quién beneficiará el objeto por lo que se consagra tanto Abaga. Pensamos que el propio Abaga es el primero en beneficiar de dicha acción. Luego, el pueblo camerunés y por fin todos los africanos a quienes Abaga envía un mensaje humanitario, con vistas a construir un mundo sin prejuicios y respetuoso de cada civilización.

- **El eje del poder: Ayudante- Oponente.**

Este es el eje conflictivo, corresponde al triángulo activo con el que se establece la relación entre el sujeto y su objeto; y determina la función de cada personaje. **Los oponentes** dificultan las acciones del sujeto para alcanzar su objeto, es decir que lo hacen todo para que el sujeto encuentre dificultades en la conquista de su objeto. En nuestro esquema, los oponentes son: El mismísimo Abaga Mikwé, en la medida en que al inicio de la novela, está confuso, perdido. Pero, poco a poco, se descubre y se redefine; la madre del sujeto Ntchama, porque se opone o resiste a las ideas de su hijo. Su única preocupación es la de guardar el ritmo de vida que tenía antes, cuando su marido servía en el gobierno. No acepta que su hijo se marche al país de los blancos; porque piensa que va a perder totalmente su prestigio después del encarcelamiento de su esposo. Los africanos y los cameruneses también son oponentes porque, participan en la destrucción y la depravación del continente. Durante la

época colonialista, África estaba víctima de la explotación colonial pero, con el neocolonialismo, son los propios africanos los que están perjudicando a su pueblo. Sea por la corrupción, el nepotismo, el tribalismo, el favoritismo, el egoísmo y muchos otros vicios.

**Los ayudantes** son aquellos personajes o situaciones que favorecen o permiten al sujeto de llevar a cabo su objetivo. En nuestro esquema, tenemos como primer ayudante al padre del protagonista: Ndongo Mikwé. Envía su hijo a estudiar a España. Gracias a este viaje, y a las experiencias que vivirá allí, nuestro sujeto tomara conciencia de su situación y abrirá los ojos sobre la realidad de la inmigración. También el abuelo Atangana Mikwé, con sus consejos de sabio, le enseña al protagonista que siempre es mejor vivir en su país o en su pueblo y no en tierra extranjera. Por enseñarle los valores auténticos africanos, había influido indirectamente en la decisión del protagonista de volver a casa. Vera Lucia aparece en esta novela como una ayudante porque sufrió las mismas discriminaciones que el sujeto. De hecho, se comprenden, comparten casi las mismas ideas. Siempre está consolando al sujeto, animándole a seguir con su meta. Al final de la novela, acepta regresar a Camerún con su enamorado, abandonando su pasada vida para empezar una nueva en un país desconocido.

Al final de este análisis del esquema actancial, notamos que el protagonista Abaga tiene una doble misión y hace lo todo para lograr su objeto. En la novela, el autor desarrolla muchos temas que tienen que ver con el objeto del sujeto. En el apartado siguiente, vamos a resaltar todos los temas desarrollados en la novela de Inongo.

### **2.2.5°) Las claves significativas**

En este apartado, vamos a resaltar los diferentes temas abordados en la novela de Inongo Vi- Makomé. Entre otros temas tenemos:

- **El neocolonialismo**

Según el diccionario de la Enciclopedia libre, el neocolonialismo es:

*La práctica geopolítica que utiliza el mercantilismo, el clientelismo político, la globalización empresarial y el imperialismo cultural para influir en su país en el que grupos de oligarcas que hablan el mismo idioma y tiene la misma ciudadanía que los neo colonizados, establecen una elite para dirigir las poblaciones y apropiarse de las tierras y recursos que poseen.*

Durante las primeras décadas del Siglo XX, el imperialismo de tipo militar, político y cultural dio paso al imperialismo económico. De esta forma, las potencias prefirieron que sus colonias fueran mercados para sus productos industriales. Esta situación se produjo porque los territorios colonizados independentistas acabaron con el dominio militar en sus territorios.

El neocolonialismo es diferente del colonialismo, que se caracteriza por un control directo. Así se emplea la fuerza militar para la ocupación del país y se establecen colonos procedentes de la metrópoli en el territorio sujeto a la dominación. El neocolonialismo se caracteriza por el beneficio del Estado colonizador, la búsqueda de metales preciosos, la pequeña inmigración y difusión del cristianismo como excusa impositiva, la difusión cultural de la civilización extranjera como justificación para la explotación y dominio de las colonias. En otras palabras, el neocolonialismo puede considerarse como la existencia de relaciones coloniales sin que, de hecho, existan colonias de manera formalizada. Sus características esenciales son el predominio del capitalismo del mercado, la explotación indirecta y la existencia de empresas multinacionales.

En la novela, tenemos el neocolonialismo mercantil y político; dado que los gobernantes no quedan al poder de manera democrática sino, con la ayuda de los antiguos colonialistas que quieren mantener sus privilegios en sus colonias. Razón por la cual en la novela se habla de un gobierno compuesto por afinidad y no según las capacidades personales de sus miembros. Un gobierno minado por la corrupción. Es el caso del Alcalde de Ebolowa que utiliza su puesto para robar los bienes del país y enriquecerse personalmente. Esta situación es muy recurrente en los países colonizados. Al final, descubren que todo el país pertenece a los extranjeros, las sociedades, las tierras y demás bienes pertenecen a grandes empresas extranjeras. Lo atestigua el siguiente soliloquio del protagonista Abaga:

*Camerún tenía materias primas... Mucha materia prima, la explotaban los países industrializados dando unas simples migajas a la nación. Esta estaba siendo extranjera a la realidad de sus propios asuntos. El cacao que producía se tasaba en Londres según tenía entendido, fuera de la tierra donde se producía. Con demás materias primas pasaba lo mismo. Se tasaba en otras partes. Camerún era extranjera en sus propias pertenencias... ¿Y qué decir de los aspectos de la política...? Lo mismo que las materias primas, las decisiones políticas a veces tenían que disponer del visto bueno de los gobiernos*

*occidentales y sus multinacionales. De no ser así, guerra civil va y guerra civil viene. P101-102.*

Lo peor en esta situación es que los propios africanos participan en la destrucción del continente enriqueciendo a los que les tratan de animales. Con este modo de gobernar que caracteriza a los dirigentes africanos, no es de extrañar que, sesenta años después de las independencias, el continente siga viviendo en la pobreza y la miseria. En África, se sigue hablando de enfermedades tales como la poliomielitis y muchas más. El neocolonialismo favorece las dictaduras y otros males como la corrupción.

- **La corrupción**

El término corrupción se refiere al abuso del poder mediante la función pública para beneficio personal; la corrupción política es al mal uso del poder público para conseguir una ventaja ilegítima, generalmente de forma secreta y privada. El término opuesto a corrupción política es transparencia. Las formas de corrupción varían, pero las más comunes son el uso de los fraudes. En *Mam'enyng*, el protagonista Abaga utiliza el dinero de su padre para pagar los servicios de su amigo más inteligente que él, para pasar los exámenes del bachillerato a su sitio. Esas operaciones son moneda corriente en Camerún. El padre del protagonista, el alcalde Ndongo Mikwé es el que comete más fraudes en la novela. Se sirve de su puesto para apropiarse de las tierras del Estado. De la misma manera, utiliza el dinero del ayuntamiento para arreglar sus problemas personales y no para el desarrollo de la ciudad. Tiene muchos coches que, su hijo usa para ir a la escuela, y les cambia a su antojo. Sus desplazamientos por la ciudad son dignos de un jefe de Estado:

*Ndongo Mikwé iba en un Mercedes último modelo, con la bandera de Camerún ondeando en un pequeño mástil situado en la parte delantera del camino, obligando a echarse a la cuenta a los vehículos que venían de frente, para dejar el paso franco al excelentísimo Alcalde de la ciudad de Ebolowa y su séquito. (...) El muchacho observaba y disfrutaba del poder que ejercía su padre en aquella parte del país y del mundo. Le divertía ver cómo algunos conductores temblaban, apartándose de cualquier manera para dejarles el paso libre. Detrás de ellos, seguían dos furgonetas más. Una era propiedad de la municipalidad, como indicaba la bandera tricolor pintada en los guardabarros delantero y trasero del vehículo. La otra furgoneta pertenecía al alcalde. Pero se usaban las dos de la*

*misma manera y en idénticas ocasiones. En ellas iban los niños y demás familiares. p 37.*

- **La cultura africana**

El continente africano está constituido de una diversidad de culturas con distintas tradiciones, costumbres, creencias que, a veces, los blancos no comprenden y tratan de salvajes y deshumanizantes. La novela de Inongo es una exposición de la cultura africana en general y camerunesa en particular. El patrimonio cultural camerunés es muy rico y el narrador lo presenta de manera detallada. Primero las leyendas y los cuentos. Según el Diccionario de la Enciclopedia libre, la leyenda es una narración de hechos naturales, sobrenaturales o una mixtura de ambos que se transmite de generación en generación, de forma oral o escrita. Generalmente, el relato se sitúa de forma imprecisa entre el mito y el suceso verídico, lo que le confiere cierta singularidad. En la novela hay muchos cuentos; un cuento presenta un grupo reducido de personajes y un argumento no demasiado complejo, ya que entre sus características aparece la economía de recursos narrativos. Existe dos tipos de cuentos: el cuento popular y el cuento literario. EL cuento popular suele estar asociado a las narraciones tradicionales que se transmiten de generación en generación por la vía oral. Pueden existir distintas versiones de un mismo relato, ya que hay cuentos que mantienen una estructura similar pero con diferentes detalles. El cuento africano es un medio para transmitir valores; recordar los rituales y las costumbres africanas. En la novela, el patriarca Atangana utiliza el cuento para inculcar a sus hijos consejos y transmitirles conocimientos de la cultura camerunesa.

- **El racismo**

Es una forma de discriminación centrada en diferencias biológicas, reales o imaginarias, que se hacen extensivas a signos culturales. Se trata de una ideología que apela a la biología para establecer relaciones jerarquizadas de desigualdad entre grupos humanos. Como corriente de pensamiento, el racismo surgió en occidente y tiene aproximadamente doscientos años desde su conformación.

Entendemos, por tanto, al racismo como un fenómeno fundamentalmente social basado en un conjunto de ideologías, preconceptos, estereotipos y prejuicios que tienden a



segmentar al conjunto humano en supuestos grupos que tendrían características comunes entre sí (y jerarquizables entre los distintos grupos), y cuya explicación radicaría en una supuesta herencia genética. Sin embargo, podemos decir que las raíces del racismo en África remontan al periodo colonial. Periodo en que llegaron a África con un objeto principal: demostrar a los negros que eran seres débiles e inferiores y establecer su hegemonía. Tras las independencias, este fenómeno siguió evolucionando, y lo ha sufrido nuestro protagonista durante su estancia en España. Muchas veces fue insultado y tratado de mono.

### **2.2.6°) El simbolismo ideológico**

En esta última etapa, se trata de demostrar los diferentes problemas sociales o injusticias sociales que el autor denuncia y critica. Así pues, podemos decir que la novela de Inongo, aborda muchos temas en relación con la condición del negro o del africano, del sitio que ocupa hoy en día en este mundo globalizante, de los cambios que está viviendo y que lo desnaturaliza. De hecho, podemos decir que:

*Mam'enyng*: una lucha contra el racismo

*Mam'enyng*: una denuncia del neocolonialismo

*Mam'enyng* una lucha contra la corrupción

*Mam'enyng*: una defensa de la cultura auténticamente africana

*Mam'enyng*: una llamada al nacionalismo por parte de los cameruneses

*Mam'enyng*: una lucha contra el egoísmo y el nepotismo

## CAPÍTULO III: ANÁLISIS COMPARADO.

En este capítulo, vamos a hacer un acercamiento comparativo a los elementos desarrollados en ambas novelas. La primera parte consistirá en el estudio de las semejanzas y la segunda, en el de las discrepancias con vista a destacar las ideologías subyacentes en ambas novelas.

### 3.1°) Semejanzas.

#### 3.1.1°) La valoración de la cultura africana

Tanto en la novela de Inongo como en la de Donato, abundan elementos relativos a la cultura africana. Estos elementos nos permiten diferenciar la cultura africana de las demás. Entre otros elementos, podemos citar la poligamia. Según el diccionario de la Real Academia española, la poligamia “*es un régimen matrimonial en que se permite al varón tener pluralidad de esposas.*” En la tradición africana, la poligamia tiene un sitio preponderante desde nuestros antepasados hasta hoy en día. El tener muchas mujeres y una multitud de hijos es símbolo de honor y de respeto. Es el caso de los jefes y patriarcas en los pueblos. En la *Mam’Enying*, el tío Abeso tenía muchas mujeres y a pesar del deseo del cura de convertirle a la religión cristiana, nunca aceptó porque según él, cada uno debe guardar su tradición y en tanto jefe de tribu, no podía prescindir de la exigencia de tener varias mujeres y varios hijos. En la novela de Inongo, al contrario del tío Abeso que vivía sólo de las cosechas de sus campos, el padre del protagonista, Ndongo Mikwé, tenía mucho dinero y era un hombre culto y educado sin embargo, era también polígamo.

De hecho, es de notar el paralelismo existente entre el tío Abeso de las *TMN* y Atangana Mikwé el abuelo del protagonista. Son unos personajes importantes en la medida en que ambos representan, como jefes espirituales, los guardianes de la tradición. Su experiencia iniciática consistente en hablar con sus antepasados mediante un rito ancestral y ajeno al mundo blanco, lo cual hace de ellos unos verdaderos privilegiados. Son también los depositarios de la sabiduría ancestral y los guardianes del tiempo mítico, de cuya continuidad depende de la voluntad de su prole. De hecho, notamos que ni la riqueza, ni el nivel de instrucción son factores que determinan al africano a ser polígamo. Es más bien un verdadero

elemento cultural, un patrimonio heredado de generaciones anteriores: otro elemento relevante de la cultura africana es la tradición oral, representada en las novelas por los cuentos y las leyendas.

El cuento es una breve narración de sucesos ficticios y de carácter sencillo, con fines morales o recreativos; mientras que la leyenda es aquella narración tradicional que incluye elementos ficticios, a menudo sobrenaturales, y se transmite de generación en generación. Se ubica en un tiempo y lugar que resultan familiares a los miembros de una comunidad, lo que confiere al relato cierta verosimilitud. El cuento ocupa un lugar importante en los pueblos africanos. Permite distraer a la gente y más precisamente a los niños, al mismo tiempo que sirven a la gente para enseñar o educar. En la tradición africana, se utiliza el cuento o la leyenda para pasar un mensaje, educar y en general son los abuelos y demás adultos los que cuentan cuentos a los jóvenes. El cuento tiene una dimensión didáctica. En la novela de Inongo, es Atangana Mikwé el abuelo del protagonista que sensibiliza a su prole sobre el amor a su país, es decir, el patriotismo. Uno, nunca debe olvidar de dónde viene. Siempre debemos pensar en regresar a casa porque sólo en su propia tierra se vive mejor. Para ilustrarlo, cuenta el cuento de la tortuga y de la pantera. Siendo muy jóvenes decidieron ir a la aventura para buscar mejores condiciones de vidas. Y al acabar su cuento el abuelo da un consejo a sus hijos:

*“Os he contado esta historia, y me alegro de que tú, Abaga Mikwé, estes presente, porque quiero haceros saber que un poblado, una ciudad, una nación, o como quiera que lo llaméis ahora, es como una madre y un padre para cada hijo que ye nacer. Tienen hijos y esperan que estos, algún día o en algún momento de la historia, le saquen brillo y le hagan todo lo grande que puedan con el tiempo, consiguiendo hacerle entrar también en la historia, si es posible. Nadie puede ni debe olvidar a su pueblo, por muy lejos que se encuentre de él.”p34*

Respecto a las leyendas, nos enseñan sobre nuestro pasado. Son unas narraciones populares más o menos fabulosas de un acontecimiento histórico. Cada tribu tiene sus leyendas específicas. En la novela de Donato, el Abuelo Abeso cuenta a sus hijos cómo sus ancianos habían cruzado el río Ntem. También el tío Abeso contaba historias a su sobrino, para enseñarle valores de la humildad, de respeto hacia la diferencia cultural y sobre todo el

amor de su tradición y la manera de resistir a la civilización blanca que estaba destruyendo la suya. Así es como le cuenta la leyenda de la tortuga y del tigre:

*Habían luchado por controlar el reino de los animales, la una con la astucia y el otro con el terror y el desprecio hacia los demás. Eran cuentos morales. En los que, la astucia y la paciencia vencían a la soberbia y a la brutalidad. La tortuga siempre terminaba engañando y ridiculizando al tigre. Estaba profetizándote que la infinita paciencia y la secular astucia de vuestra casta, de vuestra tribu, de vuestro pueblo triunfarían al final sobre la ostentación y la prepotencia de los ocupantes .p.92*

Las prácticas y ceremonias tradicionales son las que representan la autenticidad del pueblo africano. Pueden ser procedimientos secretos, ejercicios, modos o métodos de diferentes artes. Entre estas prácticas y ceremonias, podemos citar el ritual de circuncisión. Todas estas costumbres tienen como elemento cómo la afirmación de la identidad africana. En el apartado siguiente, vamos a hablar de la libertad como factor común a los protagonistas de ambas novelas.

### **3.1.2°) El deseo de libertad**

La libertad es la capacidad de la conciencia para pensar y obrar según la propia voluntad de la persona. Es un concepto político y filosófico que implica que una persona o un grupo tenga la capacidad y posibilidad de ejercer sus derechos o su propia voluntad a lo largo de su vida, o en situaciones específicas que consideran pertinentes. En las novelas que analizamos, los personajes Abaga y El niño narrador están buscando una libertad cultural confiscada por los prejuicios denigrantes, que a veces funcionan como elementos de personificación. En las *TMN*, el niño narrador quiere liberarse del yugo de la religión católica con todas sus leyes y doctrinas; quiere apropiarse los valores culturales de su país porque según él, su país necesita muchos más médicos, ingenieros que curas. El protagonista quiere hacer lo que le interesa y no lo que quieren sus padres o los misioneros españoles. El narrador aboga por una libertad cultural y de civilizaciones. Quiere acabar con los prejuicios que consideran que todo lo tradicional es retrógrado, obsoleto, o símbolo de ignorancia:

*Los españoles habían venido a salvar de la anarquía, porque vuestros antepasados eran infieles y bárbaros y caníbales e idólatras y*

*conservaban cadáveres en sus casas, vestigios de salvajismos que censurabas junto con el padre Ortiz(...) en todas las aldeas obligabais a los salvajes negros a sacar de sus cabañas los signos totémicos y las lanzas y las flechas emponzoñadas con estrofantó y las máscaras y las tallas de madera y las efigies en bronce y los tambores, mientras anunciabais la ira de Dios contra quien conservaba el demonio con él.p.31*

*El mundo avanza, y es necesario que tu pueblo deje este estado primitivo en que se encuentra. Nosotros hemos traído la civilización, curamos vuestras enfermedades, trajimos la paz y combatimos las costumbres bárbaras. No me negarás que comer carne humana o adorar a un caimán no son costumbres bárbaras.p.97*

Durante la época colonial, los blancos reprimieron y despreciaron a los africanos que tuvieron que luchar para conquistar su libertad. Sin embargo, después de la independencia del continente, los africanos estuvieron confrontados a otra forma de colonización. Razón por la cual, el niño narrador decide acabar con esta dependencia cultural e ideológica. Respecto a Abaga Mikwé, una vez logrado su bachillerato, viajó a España para seguir con los estudios de ingenieros. Allí descubrirá otra faceta de la civilización occidental: el racismo, los prejuicios culturales, la supuesta inferioridad de la raza negra. Al final, tanto el protagonista de las *TMN* como él de *Mam'enyng* están en una búsqueda de libertad y de justicia social. Para ellos, no hay raza ni cultura superior o inferior. Todas las razas y culturas se valen.

Las novelas que hemos estudiado nos transmiten una verdadera lección de historia y de geografía del continente africano. De ahí su valor didáctico y cultural. Por otra parte, las intrigas de ambas novelas están centradas en el pasado lejano o reciente del continente negro. Por ello, reflejan no solo las luchas de liberación nacional y de supervivencia, sino también la alienación cultural y lingüística de sus productores, pues son la prueba del impacto de la colonización en el continente negro. La utilización de las técnicas narrativas propias al mundo occidental, son buena prueba de esa alienación. No hay que olvidar que la mayor parte de las obras literarias en África son productos del exilio. El exilio interior y exterior es una de las principales determinantes de los escritores negro-africanos, los cuales son, en cierta manera, unos eternos exiliados no sólo por su formación y educación, que sigue dependiendo del exterior, sino también por sus múltiples viajes interiores y exteriores en busca de una identidad perdida y de mejores condiciones de vida. A la dimensión geográfica del exilio, hay

que añadir el exilio cultural, en la medida en que los escritores africanos se sirven de una lengua extranjera que les condena al exilio de sí mismo, siendo el propio acto creativo un exilio interior profundo que se alcanza a través de la soledad. El exilio, la alienación, la protesta o reivindicación siguen caracterizando los escritores de la primera generación como a los contemporáneos.

### **3.1.3°) Los protagonistas.**

Aquí estriba una de las similitudes fundamentales entre ambas novelas. A pesar de que la historia se desarrolla respectivamente en África y en Occidente, hemos podido notar que tanto en la obra de Donato como en la de Inongo, los personajes principales o protagonistas son jóvenes.

El sujeto de la obra de Donato es un niño que nos cuenta su infancia y adolescencia, durante la colonización española. De hecho, fue enfrentado a la doble realidad de aquel entonces: la tradición y la modernidad. Por un lado, está la vida tradicional de la aldea, y por el otro lado, la asimilación de un modo de vida propuesto e impuesto por los colonizadores españoles. De la misma manera, en la novela de Inongo, el protagonista es también un joven que está buscando su camino en la vida. Pensamos que, el hecho de que los autores hayan elegido a jóvenes como personajes principales de sus novelas no es algo casual, sino que están pasando un mensaje especialmente a la juventud camerunesa, guineana y por ende, la juventud africana en general; para que comprendan que, son el futuro del continente africano. Los jóvenes deben luchar para restaurar el esplendor del continente tanto política, económica como socialmente. Como lo dice Nomo Monique (2004)

*A juicio de Inongo Vi Makomè, la humanidad está confusa porque ha perdido sus valores fundamentales: el ser humano ha dejado de ser el centro de referencia hacia el cual debería converger toda actividad humana, para convertirse en un lobo para su hermano. (...) mundo no se puede construir sin la contribución de todos. Sin embargo, Inongo Vi Makomè piensa que siendo África la cuna de la humanidad, cualquier proyecto que tienda al desarrollo y al bienestar del hombre tendría que arraigarse en dicho continente, sin lo cual estaría destinado al fracaso.*

### **3.1.4°) El determinismo.**

Es un principio según el cual todos los fenómenos dependen los unos de los otros. Hay dos tipos de determinismo: el determinismo ambiental y el determinismo atávico. El determinismo ambiental remite a la influencia del medio ambiente en el individuo. Es precisamente esta influencia la que es vigente en la obra de Donato Ndongo. Aquí, el niño-narrador fue influido por los misioneros españoles en Guinea Ecuatorial, durante el período colonial. El sacerdocio aparecía como la única vía para adquirirla sabiduría de los blancos. Así es como el niño-narrador entró en el seminario y se marchó a España. Pero, una vez al seminario, se dio cuenta de que no era su vocación y decidió regresar a Guinea para consagrarse a una carrera civil despreciada por sus padres, para quienes era una tontería regresar a Guinea.

El protagonista de la novela de Inongo también fue influido por el medio ambiente. Nacido en una pequeña ciudad del Sur de Camerún, Abaga era el hijo del alcalde, la figura más representativa de aquella ciudad. Creció con la idea de que la colonización occidental era la mejor, y la obsesión de ir al extranjero. Una vez logrado su bachillerato, viajó a España para seguir con sus estudios y ser ingeniero. Pero en España, su manera de pensar cambió a causa de los comportamientos de los blancos que siempre le despreciaron, le llamaron mono por el color de su piel. Del aislamiento y soledad vividos en España, nacieron en él unos sentimientos nacionalistas que le llevaron a regresar a Camerún para aprovechar las riquezas de su país todavía bajo el yugo colonial.

El problema de discriminación racial muy recurrente en la literatura africana de habla española resulta una realidad a la que los africanos siguen enfrentándose. El complejo de superioridad es el factor que organiza parecido sistema. Hoy en día, en las sociedades cada vez más globalizadas se plantea el problema de discriminación y de racismo. Los casos más llamativos son las migraciones humanas que ocurren en todas partes del mundo estos últimos días, provocadas por las guerras, los extremismos religiosos y el terrorismo internacional. En ambas novelas, los autores nos demuestran que el medio ambiente puede corromper el espíritu, y sobre todo que hay que sobrepasar estos determinismos para quedarse con, lo más importante, y lo más útil que es la propia persona humana.

### **3.2°) Las discrepancias.**

A la luz de lo que antecede, es decir de los capítulos precedentes estudiados, vamos a hacer un estudio de los aspectos discordantes en las dos novelas.

### **3.2.1°) Los espacios.**

El espacio narrativo es el lugar donde los personajes evolucionan en la novela ,es decir el lugar de sus acciones. Dentro de la narración, es posible considerar una clasificación de acuerdo con el grado de manifestación del espacio. Si bien los tres espacios pueden estar totalmente interrelacionados, cada uno corresponde a un orden distinto:

El espacio físico: es aquel que está vinculado de manera más directa a la descripción. Consiste en la representación de los objetos mediante el uso de los elementos lingüísticos: Se puede considerar que, a este nivel, se trata de “aspirar a la máxima confusión y por ende a la máxima ilusión de realidad: Hacer creer que las palabras son cosas. “Este nivel de espacio es el más visible ya que se trata de espacios “geográficos” (reales o ficticios) en los que se desarrollan todas las acciones.

El espacio psicológico: También se le podría considerar como el ambiente que predomina a lo largo de toda la historia. El espacio psicológico genera una predisposición en el momento de la lectura; por ejemplo, en el momento de la lectura, en el caso de un cuento de suspenso, el espacio en el que se desarrolla presupone ya una atmósfera acorde a lo que ocurre en la narración. Podríamos también considerar que este nivel es de carácter simbólico ya que mediante los elementos presentes en el texto se pretende generar una impresión o una sensación que no es propia de los objetos dispuestos.

En nuestro corpus, tenemos a espacios físicos relativos a espacios geográficos .En las novelas, tenemos a macro espacios: en la novela de Donato, el macro espacio es Guinea y en la de Inongo, el macro espacio es Camerún. El micro espacio en la novela de Inongo es la ciudad de Ebolowa mientras que en la de Donato el micro espacio es una ciudad de Guinea.

### **3.2.2°) La iglesia.**

Siendo nuestro corpus obras de carácter social, o sea que los autores exponen los problemas que arruinan su sociedad. Hemos notado que una de las diferencias más relevantes entre ambas novelas es que, en la novela de Inongo, no aparece el problema de la iglesia. Es por razones propias al autor para quien la religión no importa; pues es agnóstico es decir ateo; practica el animismo. Mientras que Guinea Ecuatorial, fue colonizado por un país católico. Durante la época colonial, la Iglesia sirvió a los intereses coloniales formando parte activa de la maquinaria colonial, como hemos podido ver con su participación en las instituciones



locales tales como el patronato de indígenas. En palabras de Jacint Creus, “los misioneros impulsaron e impusieron un modelo de colonización basado en un racismo hiperbólico y en una aculturación sin fisuras”. La presencia de la iglesia católica en la educación de Guinea Ecuatorial hasta la independencia aporta indudables mejoras sociales y desarrollo en general al país, pero esta influencia en la época colonial supuso un corrosivo proceso de aculturación acorde con la mentalidad colonialista que se ha mantenido muy presente hasta la actualidad. Hasta la independencia de Guinea Ecuatorial en 1968, el monopolio en el ámbito educativo era total, y la influencia de las estructuras educativas españolas del periodo franquista hizo que la presencia de la iglesia en este ámbito fuera aun más acentuada y con ella la aculturación. A partir de la independencia, el aislamiento de la iglesia y de Guinea Ecuatorial en el contexto mundial por la represión de Francisco Macías Nguema (1969 y 1979), supuso un daño de la estructura educativa, pero menos a la religiosidad católica de la población que era casi del 86%. La salida de la iglesia del sistema educativo no se compenso con las prometidas mejoras y la promoción de la cultura local.

Con el golpe de estado de 1979, regresó la iglesia en Guinea Ecuatorial bajo el hábito de la cooperación, pero mantuvo su carácter religioso, e incluso se acentuó, ya que se dio preferencia a la Iglesia como una ONG de cooperación más, dada su experiencia en el país, y también porque el proceso de transición democrática y educativa que se produjo en España no se trasladó a Guinea Ecuatorial. Sólo se reflejó en la participación de personal laico con la abrumadora presencia de la FERE y la FERS.

La oleada de reformas políticas de finales de los años 80 y principios de los 90, llevaron de nuevo al enfrentamiento entre la Iglesia y el Estado que culminó con la promulgación de leyes restrictivas en el ámbito religioso, pero se mantenía la presencia de la Iglesia en la esfera educativa. Esta situación sigue hasta la actualidad, donde la iglesia aunque con menor medida, copa en gran parte la educación, ya sea de forma directa con centros de formación, ya sea de formación indirecta, mediante la presencia de la asignatura de la religión católica en los currículos educativos.

También en esta etapa, la labor de apoyo de la iglesia como cualquier otra ONG de desarrollo ha sido crucial, el inconveniente ha sido la perenne influencia religiosa en contra de las costumbres locales. Esta apabullante injerencia cultural, sostiene Negrín Fajardo, lo más que ha conseguido fue una especie de sincretismo religioso “entre los ritos católicos y los ritos tradicionales”, de lo que podemos deducir que la conversión cristiana era más

acomodación a las circunstancias que una conversión religiosa profunda. Es innegable que la fuerte influencia religiosa católica mediante la educación le ha garantizado a la iglesia su permanencia a lo largo de la historia de Guinea Ecuatorial. Se ha llegado a una convivencia o equilibrio con los preceptos tradicionales que también se respetan por considerarlos tan importantes como los religiosos –católicos.

La novela de Donato, gira en torno a la experiencia de un joven ecuatoguineano que, en los tiempos coloniales y después de optar por el sacerdocio, decide emprender otra carrera. Consideramos que, a pesar de todos los aspectos negativos de la influencia católica, esta favoreció la educación en Guinea Ecuatorial. En el tiempo histórico en que transcurre la acción de la novela, hubo muchos guineanos que recorrieron el mismo camino: entrar en el seminario con la idea de ser sacerdote y abandonar después los estudios eclesiásticos por una carrera civil. Como lo dice el mismísimo Donato, eso está al origen del nacionalismo guineano, que no se entendería sin tener en cuenta el papel ejercido por Atanasio Ndongo y Enrique Gori-por ejemplo-, ambos exseminaristas. De modo que, hubo una generación de guineanos que descubrió en el seminario no sólo sus raíces, sino su situación en el mundo, y decidieron servir su país desde otra profesión. Naturalmente que esa mutación fue parte de la rebeldía anticolonial, y no hizo sino recoger la historia del país. Por otra parte, el seminario fue, durante mucho tiempo, la única opción para los guineanos con ganas de estudiar, y el sacerdocio se presentaba como la única manera de igualarse a los blancos.

### **3.2.3°) La corrupción**

Otro rasgo diferenciador entre ambas novelas es que, en la novela de Donato no aparece el problema de la corrupción. Debemos notar que cada autor se inspira de los males de su sociedad y en Camerún uno de los problemas más graves de todos los tiempos es la corrupción.

Para la Real Academia Española, el concepto de la corrupción se enmarca en las prácticas por parte de las organizaciones, especialmente públicas, consistentes en la utilización de las funciones y medios de aquellas, en provecho económico o de otra índole de sus gestores. En ese sentido, se puede afirmar, que un país con altos índices de corrupción tiende a una mayor desigualdad económica y social.

El primero de enero de 1960, el Camerún francófono obtuvo la independencia. Su primer presidente fue Ahmadou Ahidjo. El primero de octubre de 1961, la parte del Camerún anglófono se reunificó con el Camerún francófono para formar la República del Camerún. La

otra parte del Camerún anglófono optó en cambio por unirse a Nigeria. Económicamente, Ahidjo emprendió unas reformas de las cuales, La agricultura erigida en una prioridad nacional. Pero el descubrimiento de yacimientos petrolíferos en 1970 cambió la situación. El dinero del petróleo se empleó para crear una reserva financiera, pagar a los cultivadores y financiar proyectos de desarrollo. Se expandieron principalmente los sectores de las comunicaciones, la educación, los transportes e infraestructuras hidroeléctricas. Ahidjo dimitió el 4 de noviembre de 1982, dejando el poder en manos de su sucesor constitucional: Paul Biya. El primer desafío importante de Biya fue la crisis económica que azotó el país desde mediados de los ochenta hasta finales de los noventa, resultado de la coyuntura económica internacional, la caída de los precios del petróleo, la corrupción política y la mala gestión económica.

El economista británico Thim Harford, (2014), analiza ésta problemática en los países más pobres del mundo. El caso del Camerún llama la atención porque a pesar de ser un país pequeño, experimenta cada vez más problemas de sostenimiento económico, materializado por un índice de crecimiento lento. Mientras tanto, sus poblaciones se caracterizan por un incuestionable espíritu emprendedor. En las calles de grandes ciudades como Duala están acechadas por vendedores callejeros de todo tipo de artículos sin embargo, el camerunés promedio es ocho veces más pobre que el ciudadano promedio del mundo y casi cincuenta veces más pobre que el estadounidense medio. Estas cifras son realmente sorprendentes y se pueden relacionar con el estudio realizado por la organización Transparencia Mundial: Índice de percepción de la corrupción 2014, en el que el resultado principal evidencia que este país es uno de los más corruptos del mundo.

Gracias a sus modestas reservas de petróleo y condiciones favorables a la agricultura, Camerún tiene una de las mejores economías exportadoras de materias primas del África subsahariana. Aun así, el país enfrenta considerables problemas, tales como una baja renta per cápita, una distribución de la renta relativamente mala, una corrupción endémica y un clima para negocios generalmente poco favorable. Desde su independencia, Camerún fue una de las naciones más prósperas del continente. Pero la caída de sus principales exportaciones (petróleo, cacao, café y algodón) a mediados de la década de 1980, sumada a una gran devaluación de la moneda y una mala gestión económica, condujo a una década de recesión. El déficit por cuenta corriente creció y la deuda externa se multiplicó.

Al despotismo vigente en aquel país, hay que sumar el tribalismo, a demás de la corrupción y el envejecimiento de la clase política. De hecho, el país está dirigido por unos viejos que no quieren perder sus privilegios.

## CAPÍTULO IV: LA RECONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD CULTURAL AFRICANA.

### 4.1°) La recuperación de la identidad cultural africana

El problema de identidad revela al intelectual africano la importancia de redefinirse como individuo y parte de la colectividad, y la manera de recuperar su identidad cultural y restaurar la dignidad de su pueblo. El acto de redefinirse representa una manera de liberarse intelectualmente del complejo colonial. Por lo tanto, se trata de destruir los estereotipos contruidos durante la época colonial y poscolonial y celebrar elementos de su cultura. Al hacerlo, el africano no sólo reconstruye su propia identidad, sino que, también conserva su cultura para las futuras generaciones.

En muchos casos, la reconstrucción de la identidad supone la proyección en el futuro. Pero, antes de proyectarse en el futuro, los africanos deben volver al pasado histórico de sus antepasados, y a veces, al pasado reciente de su infancia, para encontrar elementos de su cultura que les ayuden a construir su identidad.

Al mismo tiempo, los africanos no pueden rechazar completamente su herencia colonial porque, forma parte de su identidad. Lo que deberían hacer según Inongo, es apropiarse de su herencia colonial, adaptarla asu propia identidad. En este sentido, Lain Chambers señala que, *“lo que hemos heredado como la cultura, la historia, la lengua, la tradición, un sentido de identidad, no es destruido sino deshecho, abierto a preguntas, a la reescritura: a otro rumbo”* El intelectual africano no puede negar su identidad colonial aunque esta le resulta problemática. Al contrario, debe aceptarla y desarrollar una conciencia crítica, teniendo en cuenta su propia historia. A partir de este momento, será capaz de reconstruir su identidad y darle nuevo rumbo.

La identidad en proceso de reconstrucción pues, es un proceso doble. Primero, se trata de recuperar el ser profundo africano y luego,agregarla la herencia occidental. Esto pasa por un redescubrimiento de las virtudes originales de su cultura, y una indagación los valores tradicionales. El africano también debe apropiarse de los valores de la cultura occidental para esta reconstrucción de su identidad.

El narrador de las *TMN* intenta reconstruir su identidad y reafirmar el sentido de dignidad de su pueblo a través de la memoria. Al descubrir el problema de su identidad, el

narrador intenta evocar su pasado en el presente para poder reconstruir su identidad hacia el futuro. En esta novela, se demuestra cómo, a través de la evocación de elementos de la cultura africana, el narrador intenta reconstruir su identidad y la de su pueblo.

Este proceso de la reconstrucción de la identidad se lleva a cabo mediante la revaloración y demostración de varios aspectos de la cultura africana en la novela. El narrador evoca el sistema político y social antes de la llegada de los colonialistas y después hace hincapié en los atributos de la cultura africana: sus valores espirituales, la educación tradicional, los antepasados, los tótems, entre otros. Al principio de su relato, el narrador afirma la importancia de reconstruir su identidad en términos siguientes:

*“Ahora o nunca, ya estoy preparado para afrontar lo todo, que venga a mí el cáliz de mi salvación terrenal, recobrar mi identidad individual y mi identidad colectiva es tanto de su pueblo guineano como de su pueblo africano. En el contexto africano, recuperar la identidad individual significa una reconstrucción colectiva, no pasar por esta vida sin dejar un fruto duradero”p.15.*

La identidad colectiva es tanto de su pueblo guineano como del africano. En el contexto africano, recuperar la identidad individual significa una reconstrucción colectiva porque la identidad del individuo está profundamente arraigada a las experiencias sociales, religiosas y culturales de la sociedad. El narrador encuentra en su herencia cultural la base de su identidad, y al identificarse con su pueblo reconoce la importancia de éste en su vida. La importancia del pueblo en la vida del narrador se manifiesta en su evocación sentimental de la tierra y de los problemas que ha padecido su pueblo desde hace mucho tiempo. De ahí la evocación sentimental siguiente:

*Y el duelo planeando sobre la tribu, un gran duelo que desde hacía tiempo había dibujado un gran círculo alrededor de la luna. Una luna grande, cálida, imagen milagrera de tu fortaleza ancestral, guía de tus noches oscuras allá, entonces, aquí, ahora, siempre, linterna leal que te convierte a veces en un hombre sin miedos. Hágase la luz, y la luz fue hecha: la claridad de la luna ha iluminado mi espíritu, la decisión arrolla las dudas, el camino despejado serpentea entre el frondoso bosque verde, una llanura inmensa, curvas sin peligros, una tenue pendiente que puedo remontar con mi paso tenso y breve de cazador paciente y apasionado (16).*

Además de ser una rememoración, poética de la selva africana, este párrafo presupone aspectos de identidad africana del narrador. Yocum señala que en el espacio figurativo de la escritura poética, la geografía y la identidad son intensamente entrelazadas, porque el viaje poético hecho por el sujeto enajenado a través del mar de la alteridad, hacia las orillas de su ser es, simultáneamente, la reintegración con la patria: el cuerpo fragmentado recuerda la tierra natal distante y lejana.

Los antepasados son símbolos de la identidad africana. Desempeñan un papel importante en la reconstrucción de la identidad del narrador. Simbolizan sus raíces y la armonía entre el pasado y el presente de su sociedad. Según Paulin Nguema Obam, el antepasado es:

*“El garante del mundo viviente y de la vida del futuro. Se relaciona al antepasado, directa o indirectamente, los modos de hacer, las creencias, los ritos y la organización social. Con el antepasado, la diversidad vuelve a ser una coherencia inteligible.”*

A lo largo del relato, los antepasados sirven como punto de referencia en todos los aspectos de la cultura y de la identidad del narrador. Por ejemplo, al inicio de la novela, el narrador cree que su decisión de dejar el sacerdocio viene de sus antepasados. Declara “...era como si las fuerzas ancestrales hablaran por mi boca” (19).

La luna “interna leal” es la metáfora personificadora, por la cual de los antepasados guían al narrador durante su viaje desde la sabana a la selva ecuatorial. También sirve como guía a los descendientes de este pueblo como el narrador. De manera general, la luna en la cultura africana, y precisamente en la camerunesa, es portadora de bendición, y cada vez que aparece es para transmitir un mensaje. Aun en el extranjero, la luna sirve para “iluminar el espíritu” del narrador adulto y para conectarle con su parte ancestral africana. La iluminación de su espíritu conduce el narrador a la evocación de otros aspectos de la cultura africana, las que forman parte de su identidad. El rito de circuncisión es uno de estos elementos identitarios. Es un rito de iniciación que determina la pertenencia del individuo a la sociedad. Le destaca como individuo, pero al mismo tiempo como miembro integrante de la comunidad. El rito de la circuncisión simboliza el vínculo que existe entre el narrador y su tierra natal. El derrame de sangre durante esta ceremonia marca su entrega a la tierra madre. El narrador afirma que: “nadie es hombre hasta que la tierra madre se trague su sangre” (40). También revela la relación entre el africano y la naturaleza.

Respecto al rito de la bendición, también es importante en la novela. En la cultura del narrador, el recién iniciado recibe la bendición de los mayores elegidos de la tribu. Estos mayores son los depositarios del poder de los antepasados y sirven de mediadores entre los antepasados y los demás descendientes de la tribu. Sus oraciones y bendiciones en la novela legitiman, en los ojos de los antepasados, la afiliación del narrador a su tribu.

La religión es otro elemento cultural importante en la novela. El narrador evoca la veneración del caimán como tótem de la tribu, el narrador después de su iniciación. También, en la reconstrucción de su identidad, el narrador menciona las creencias en los espíritus de los muertos que pueden ser malos o buenos

Estos espíritus de los muertos pertenecen al mundo sobrenatural. El niño narrador evoca y reproduce el mundo de lo sobrenatural, el narrador quiere recuperar este sistema de creencias de su cultura que el discurso colonial había suprimido. Nos habla del bosque y del encuentro misterioso que sucedió entre él y su bisabuelo Motulu Mbenga: *“Y el bisabuelo Motulu Mbenga te preguntó qué buscabas allí y contestaste que le buscabas a él, y dijo: yo soy tú ¿no lo ves?”* (51). Aquí hay un desdoblamiento del bisabuelo Motulu Mbenga que, se revela en su descendiente. La identidad africana del narrador, aún en el aspecto sobre natural, se revela como la reencarnación del primer jefe de la tribu en su nieto.

Esta introducción de lo sobrenatural en la vida real revela la ausencia de una frontera entre lo real y lo misterioso en la cultura africana. Dicha técnica narrativa, presenta en la literatura negro-africana como en la hispano-africana ha sido denominada por algunos críticos: *El realismo mágico o lo real maravilloso*.

La novela está salpicada de proverbios, símbolos, metáforas e imágenes africanas. El uso de proverbios y demás elementos de la literatura oral demuestran a suficiencia el deseo del autor de recuperar elementos de la tradición africana. Respecto a esto, el narrador reproduce un proverbio utilizado por el tío Abeso para explicar la importancia de la familia en su cultura: *“el parentesco... es como un ruiseñor podrido en la trampa: podrido y todo, siempre queda colgado por una vena”* (99). Para el narrador, su parentesco, es decir su tribu y su cultura le son fundamentales. La evocación de este proverbio sirve para demostrar la importancia de la colectividad y de la comunidad en la sociedad africana. Volveremos sobre estos elementos de la literatura oral mas tarde.



El uso de símbolos es otra práctica de la cultura africana utilizada por el narrador. El símbolo más recurrente en la novela es “el gigantesco ekuk”, un árbol de cuatro ramas, que seguramente representan los cuatro puntos cardinales. Los arboles, sobre todo los grandes árboles, desempeñan un papel significativo en la cultura del africano. El gigantesco ekuk con sus cuatro ramas podría representar el renacimiento de la tribu. De hecho, el misterioso árbol aparece en el momento en que el narrador encuentra a su bisabuelo. Dan vueltas alrededor del árbol y finalmente se dirigen hacia la parte occidental. Lo mismo ocurre durante su rito de iniciación por el tío Abeso, jefe de la tribu, que le transmite poderes místicos alrededor del dicho árbol.

Otro aspecto de la cultura guineana del narrador, es el uso de imágenes para resolver problemas. Estas imágenes, ocupan con emoción la conciencia de la persona cuyo dilema se intenta resolver. El narrador evoca una situación en la que tal práctica entra en juego. Tomamos el ejemplo del gavián y las gallinas. El narrador describe como un gavián intenta agarrar a algunos pollitos durante una reunión familiar. Es una imagen que va mas allá de un mero acontecimiento doméstico para el narrador-protagonista porque, deja una huella emocionante en su conciencia.

Volviendo a los elementos de la literatura oral africana, abundan en el relato. Estos elementos se manifiestan bajo varias formas: las fábulas, las leyendas, las canciones, las danzas, entre otras formas. El narrador evoca las leyendas y las fábulas que su tío Abeso le contaba cuando era niño. La leyenda es un elemento de la literatura oral que ayuda al individuo a definir y entender su entorno familiar y social. El tío Abeso, relata una leyenda que trata de la historia del establecimiento de los antepasados del narrador antes de la llegada de los blancos. Esta leyenda, evocada por el narrador, es una manera de confirmar su identidad al relacionarla con la historia de sus antepasados.

La fábula es otro elemento de la tradición oral que el narrador evoca en el relato. Se puede interpretarla de varias maneras y tiene un valor simbólico. El narrador se acuerda de una fábula que su tío le había contado:

*“entonces, tu tío te respondía contándote otro tipo de leyendas; como desde siempre la tortuga y el tigre habían luchado por controlar el reino de los animales, la una con la astucia y el otro con el terror y el desprecio hacia los demás” (91-92).*

Es una fábula alegórica de la relación entre la administración colonial española y los guineanos. Ya adulto, el narrador entiende que su tío le recomendaba la “paciencia” y la “astucia” de la tribu y de cómo “trunfarían al final sobre... los ocupantes” (92). Para el narrador, este triunfo empieza con la reconstrucción de su propia identidad.

La música, la danza y el arte africano son otros elementos de la tradición oral africana y símbolos de la identidad del narrador. Se evocan continuamente en el relato. Forman el ritmo y la armonía de la sociedad africana. Además de ser formas de comunicación, sirven para transmitir la historia y la cultura del pueblo. Durante la ceremonia del rito de iniciación del narrador, toda la tribu se reunió para celebrar el renacimiento del pueblo con la música y la danza:

*“Y al tiempo que el tío Abeso doblaba su cuerpo para escupir tres veces sobre mi rapada cabeza, entonó un canto armonioso y triste que fue seguida, a indicación suya, por el coro de las mujeres situado detrás de nosotros. Enfrente nuestro se abrió un pasillo, y de las sombras emergió la figura de una anciana... entonó las alabanzas de la tribu y su voluntad de resistencia... empezó a contorsionarse con frenesí... se retorció en el suelo y se elevaba poco a poco... y su voz se me quedaría grabada para siempre en la memoria, igual que sus palabras, y daban gracias a los antepasados por no haber abandonado a la tribu, y cantaban la gloriosa muerte del jefe Abeso Motulu a manos de los ocupantes, y celebraban las próximas victorias de los hijos de la tribu, y glorificaban a las generaciones venideras por el fin de la servidumbre” (56-57).*

El canto revela los atributos y la historia y la situación actual en la que se encuentra la tribu, y el movimiento de la vieja comunica el mensaje de la canción. La danza es un signo de identidad individual y colectiva del narrador. Todos los elementos de la tradición africana y de la cultura del narrador le permiten afirmarse como africano y también revelarse como el centro de su propio discurso.

Al descubrir su identidad, el intelectual africano emprende un proceso de reconstrucción de su personalidad. Este proceso incluye los valores y elementos de su cultura. Pero, no se detiene sólo a recuperar su identidad africana, está consciente de las marcas dejadas por el sistema colonial. Tal como señalan Ashcroft, Griffith y Tiffin:

*La cultura pos- colonial es inevitablemente un fenómeno híbrido que supone una relación dialéctica entre los sistemas culturales europeos injertados y una ontología indígena, con su impulso de crear o recrear una identidad local e independiente. Tal construcción o reconstrucción sólo ocurre como una interacción dinámica entre los sistemas hegemónicos europeos y las subversiones periféricas de ellos.*

Lo que hace el narrador por lo tanto, es tomar elementos de la cultura occidental y adaptarlos a la suya, para la reconstrucción de una identidad propia con una base auténticamente africana.

El idioma es otro elemento que utiliza el intelectual africano para la reconstrucción de su identidad. Hay críticos que creen que el uso de la lengua imperial implica la pérdida de la identidad. Lucy Stone- Mcneecce comparte esta opinión. Señala que escribir en el idioma del colonizador supone el riesgo de perder una parte de su identidad, lo que resulta en una eliminación de la subjetividad, ya que la perspectiva ideológica del colonizador está siempre presente en su lengua (13). Compartimos esta opinión, pero, podemos decir que para un escritor que acepta su herencia colonial, escribir en el idioma del colonizador significa que ha elegido la cultura del colonizador como parte de su identidad. Porque ambos elementos se completan. Es positivo que los africanos escriban en lenguas europeas ya que son las lenguas más habladas en el mundo de hecho, favorecen así una diversificación de lectores y por consiguiente una más grande difusión de los valores africanos. La lengua extranjera en este caso, representa un medio para el africano de definirse en la escena mundial. Buena muestra de esto es que la novela de Inongo cuyo título está en lengua Beti y puede ser leído por los no nativos. Además, el protagonista de la novela que es un joven africano, ha estudiado en España. La suma de sus experiencias en España, donde le despreciaba, y todo en Camerún, donde se le consideraba como un blanco con la piel negra; Su vivencia con los blancos que siempre le despreciaron, le humiliaban y le trataban de bárbaro, contribuyeron a incrementar su deseo de afirmarse y de redefinirse no sólo como ser humano, sino también como un hombre orgulloso de su civilización y de la riqueza de su continente. Este renacimiento se nota en esta cita: *“Me gustaría parar el tiempo. Volver a nacer para intentar ser diferente...”* (139). De ahí que nació un nuevo individuo, consciente de su identidad y que tomó la decisión de regresar a Camerún para explotar las riquezas de su país que todavía estaban en manos de los extranjeros.

A pesar de que la novela está escrita en español, notamos muchos africanismos: los nombres de los personajes, las interferencias lingüísticas, los elementos de la tradición oral, que contribuyen todos a la afirmación de la identidad del narrador.

Otro elemento de la valoración de la cultura africana en esta novela de Inongo es que siendo en España, el protagonista Abaga, siempre escuchaba músicas de africanos como la de Grace Decca, de Hilarión Nguema entre otros. Lo que demuestra que el protagonista no se dejó corromper por la cultura española. Según el autor de esta obra, debemos caminar hacia la modernidad preservando nuestros valores y conservando nuestra auténtica personalidad. Es lo que afirma también Adiaffi en *La carte d'identité*:

*“Cuando se estudia el ingenio de otros, no es para echar por el borde el suyo, hacer tabla rasa del suyo; al contrario, de este precioso préstamo se pone al día, se edifica un nuevo genio, más fecundo, más fértil, más universal.”*(Citado en Spelth 27).

El protagonista reconstruye su identidad, y nos presenta también una comunidad africana con valores y costumbres propios. Una de estas costumbres es la poligamia, muy combatida por los europeos. Sin embargo, el protagonista quiere demostrar que es un elemento de la identidad cultural africana, un hombre que tiene más de dos mujeres goza de más consideración en la sociedad tradicional africana. El joven protagonista se convierte en un verdadero defensor de la cultura africana; De ahí el tiempo dedicado a la descripción de la naturaleza de su país, y de las costumbres africanas, quiere demostrar a su enamorada y al mundo que África no es lo que se dice y se describe en las películas blancas. África es un continente con una civilización, y sus valores.

#### **4.2°) La dimensión cognitiva.**

*“No se puede comprender al hombre sin tener en cuenta la cultura en la cual está inserto.”* Esta idea fundamental de Jerome Brunner, uno de los grandes nombres de la psicología cognitiva, abre la vía a nuestra aproximación educativa al tema.

La cognición, como arte de conocer, es el conjunto de procesos a través de los cuales el ingreso sensorial (el que entra a través de los sentidos) es transformado, reducido, elaborado, almacenado y utilizado. Neisser, (1967). El cognitivismo es una corriente de la psicología que se interesa por el estudio de la cognición (procesos de la mente relacionados con el conocimiento). La psicología cognitiva, por lo tanto, estudia los mecanismos que llevan

a la elaboración del conocimiento. La construcción del conocimiento supone varias acciones complejas, como almacenar, reconocer, comprender, organizar y utilizar la información que se recibe a través de los sentidos. Para el cognitivismo, el conocimiento es funcional ya que, cuando un sujeto se encuentra ante un acontecimiento que ya ha procesado en su mente o sea que ya conoce, puede anticipar con mayor facilidad a lo que puede suceder en el futuro.

Los conocimientos ayudan a que las personas puedan desarrollar planes y fijarse metas, minimizando las probabilidades de fracaso. En pocas palabras, el cognitivismo es un proceso independiente que consiste en descodificar los significados para adquirir conocimientos a largo plazo y desarrollar estrategias para poder pensar libremente, investigar y aprender; y esto hace que toda materia sea valiosa en sí misma.

Según la Teoría Sociocultural de Vygotsky, el papel de los adultos o de los compañeros más avanzados es el de apoyo, la dirección y la organización del aprendizaje de los menores. La realidad que atribuimos a los mundos que habitamos es construida a lo largo del tiempo. Esta construcción de la realidad es el producto de la creación de conocimiento conformada a lo largo de tradiciones con la carga de herramientas, de formas de pensar, de una cultura. En este sentido, la educación debe concebirse como una ayuda para que los niños o jóvenes aprendan a usar herramientas de creación, de significado y construcción de la realidad, para adaptarse mejor al medio ambiente. En la construcción de una identidad, como es el caso de nuestro trabajo, notamos que los adultos o antepasados tienen un papel importante para salvaguardar el patrimonio cultural africano. Lo cual pasa por la transmisión de datos culturales a la generación venidera.

En África, los viejos, los abuelos constituyen nuestra biblioteca. A través de los cuentos, las leyendas, las fábulas, nos transmiten valores propios de la cultura africana. En la novela de Inongo, el protagonista Abaga nos cuenta que siempre, cuando su abuelo estaba en casa, les reunían al anochecer en el patio para contarles fábulas o leyendas que, entre símbolos y metáforas transmiten una sabiduría, un mensaje de vida. Dos tradiciones literarias influyen en la creación de la literatura camerunesa: la literatura africana aporta su carácter oral con sus propias reglas pragmáticas y más flexibles, y la literatura hispana aporta la escritura, con sus rígidas exigencias, formales y estilísticas.

De hecho, nacidas en el marco de la colonización, las literaturas negro-africanas en lenguas europeas llevan el doble sello de la institución escolar de tipo colonial y neo-colonial y de la cultura oral tradicional, verdadera “escuela viva” que sigue transmitiendo sus

conocimientos hasta hoy en día, en una sociedad en que la cohesión y la supervivencia dependen de la reproducción de los mitos colectivos. Esta sedimentación cultural durante el proceso educativo, en un contexto plurilingüístico y pluricultural, ha dejado huellas en las literaturas africanas actuales. A este respecto, Naget Khadda (1987) afirma que son “ *des écrits qui connectent des langues, des rhétoriques, des mythes et des discours sans bords communs, établissant des relais imprevisibles pour une rencontre singulière ...*” Este encuentro entre la oralidad y la escritura en la narrativa negro-africana en lenguas europeas, que es al mismo tiempo un encuentro entre lenguas y culturas diferentes, es particularmente fecundo, porque da nacimiento a una escritura original y la sitúa en una zona lingüística de claro oscuro.

Según J. Peytard (1968), “*Tout message linguistique construit avec émission de sons articulés et actes d’audition complémentaire, appartient à l’ordre de l’oral. Tout message linguistique construit par acte de grafie et acte complémentaire de lecture entre dans l’ordre du scriptural*”

M. Ngalasso (1983) aborda en el mismo sentido al afirmar que “*le langage oral peut mettre à profit toutes les ressources de la voix: timbres, intonation et rythmes.*” Forman parte de la oralidad: los sonidos articulados, el acto de audición complementaria, la percepción simultánea y todos los elementos que componen el mensaje, ya sean verbales o no verbales, mientras que el lenguaje escrito explota sobre todo los procedimientos de visualización. El carácter híbrido de estos escritos, implica la existencia de dos tipos de lectores que sienten cada uno a su manera la originalidad de dichos textos: para el lector africano, estos textos parecen extraños, porque la oralidad a la que está acostumbrado aparece sólo parcialmente, pues el texto está en una lengua y en un género desconocido que no pertenece a la esfera tradicional. En cuanto al lector europeo, la intrusión de formas estéticas de la literatura oral africana en un género clásico convierte el texto a la vez en insólito y hermético, y plantea el problema de nuevos códigos, habitualmente incompatibles por su interpretación e interacción.

Estas metamorfosis de las formas desembocan en la metamorfosis de los contenidos. Todas estas consideraciones sobre la estructura de la novela negro-africana en lenguas europeas ponen de relieve la continuidad del discurso oral en el discurso escrito, continuidad relativa, porque los elementos cogidos del fondo tradicional siempre son contextualizados y transformados. El uso constante de recursos provenientes de la literatura oral no sólo

corresponde al deseo de estos autores de conservar la palabra original fijándola por escrito, sino que desvela además una intención polémica, la voluntad de afirmarse.

Se trata de valorar todos los aspectos de la cultura nacional con el fin de devolver a los pueblos africanos la conciencia de creador que les fue negada durante la colonización. Para preservar dicha identidad cultural y resaltar sus méritos, los autores negro-africanos se sirven del etnotexto: adivinanzas, proverbios, cuentos, canciones, mitos, ritos, leyendas, expresiones coloquiales, etc. Realizan así extraños mestizajes entre los códigos escritos y orales, introduciendo en la lengua en que se expresan fragmentos de lenguas maternas, maneras de hablar, visiones particulares del mundo, de tal forma que el extrañamiento se ejerce tanto en el público extranjero a África como en el mismo público africano. Las expresiones en bulu siguientes sacado de *Mam'enyng* reflejan las características de dicha narrativa: *Wa, za'a va; mbolan, tabe si va*. A veces, el autor inserta en su texto proverbios enteros en su lengua materna, como es el caso siguiente, sacado de *Mathematiques congolaises* de Jean Bofane; "*Mwana moke abeta, bakolo mpe babinaka*" (2008). La novela aparece, pues, como un espacio de encuentro con el público para una relectura de las "verdaderas esenciales". Se trata de fecundar la novela, que es un género occidental, por la oralidad africana. Si bien se pueden encontrar en todas las literaturas escritas las huellas de la literatura oral, la literatura oral se manifiesta de manera más visible en la novela negro-africana. Los aspectos orales en la generalidad de las literaturas escritas aparecen, a escala universal, como una señal de identidad, un "pasaporte cultural"; a escala africana, el arraigo de las obras en la tradición indica que el primer público lector de los escritores africanos en su pueblo, es decir, el único con el que pueda realmente compartir los símbolos estructurales, las imágenes y los sistemas de representación del pensamiento africano.

## CONCLUSIONES

A la hora de concluir este trabajo de investigación cuyo título es “la recuperación de la identidad cultural en las *TMN* de Donato Ndongo y en *Mam’enyng (cosas de la vida)* de Inongo Vi Makomé”, huelga recordar que nuestro propósito era investigar sobre el tema de la identidad africana en ambas obras. De hecho, queríamos mostrar cómo los protagonistas de estas novelas actúan para redefinir una nueva identidad.

Para llevar a cabo esta investigación, en el primer capítulo, hemos definido el tema. Siendo nuestra investigación una indagación científica nos hemos apoyado sobre el método socio crítico que hemos definido presentando a unos de sus pioneros; Edmond Cros.

En el segundo capítulo hemos realizado un estudio socio crítico de los personajes de ambas novelas insistiendo sobre la onomástica que nos ha permitido determinar que el nombre en África constituye una expresión de la cultura y por supuesto de la identidad. A partir del método socio crítico, hemos resaltado los diferentes temas desarrollados en ambas novelas.

El tercer capítulo se ha dedicado a la comparación de los temas que hemos destacado tras los análisis anteriores, con vista a resaltar las similitudes y las divergencias entre ambas obras. A partir de ahí, hemos podido ver como cada autor llega construir o a reconstruir la identidad individual de sus personajes, y por ende, la de los pueblos africanos. El deseo de liberarse y de redefinirse es uno de los mayores temas desarrollados por los dos autores, ya que constituye el primer paso para construirse una identidad propia.

El cuarto y último capítulo se dedica a demostrarlos medios a los que han recurrido los africanos para combatir la colonización y sus consecuencias. El intelectual pos- colonial africano se dió cuenta de la necesidad de liberarse del complejo de inferioridad heredado de la colonización para poder redefinir su destino. La educación y la investigación intelectual revelaron al africano las contradicciones y las falsedades perpetuadas por la ideología colonialista en África. De ahí, su dedicación, por restaurar la dignidad de su pueblo recuperando la cultura anihilada por el sistema colonial. A este propósito, Achebe señala que:



*Cuando vino Europa a África y dijo: “no tenéis cultura, ni civilización, ni religión, ni historia, África tenía que responder tarde o temprano demostrando sus propios méritos. Sus portavoces eran los escritores y los intelectuales que se volvieron al pasado, a lo que puede llamarse la “época de pureza” antes de la llegada de Europa. Lo que ahí descubrieron lo pusieron en sus libros y sus poemas, y eso llegó a ser conocido como su cultura, su respuesta a la arrogancia de Europa.*

Los precursores de esta lucha anticolonialista fueron los intelectuales anglófonos y francófonos de África y del Caribe. Propusieron la ideología de la “Negritud” y de la “personalidad africana” en sus panfletos políticos, novelas y poemas. Estos intelectuales volvieron al pasado de su herencia africana en sus obras, y revelaron los aspectos de su cultura que el discurso colonial casi erradicó. Esto les ayudó a afirmar su propia identidad y preparar el terreno para la creación de una cultura nacional.

En Guinea Ecuatorial, la reacción contra la ideología colonial surgió un poco más tarde en la literatura, debido a la peculiaridad del sistema colonial español y a la dictadura de Macías Nguema, hasta la independencia en 1968. Los años setenta vieron surgir en la narrativa ecuatoguineana intentos de recuperación de la cultura nacional y de reconstrucción individual y colectiva. Las novelas, las *TNM* de Donato Ndongo- Bidyogo, y *Mam’enyng* del camerunés Inongo Vi Makomé son representativas de tal reconstrucción cultural. Los protagonistas de estas novelas se dan cuenta de que el discurso colonial les privó, a ellos y a sus pueblos respectivos, de su sentido de dignidad. Los autores procuran recuperar esta dignidad para poder construir su propia identidad. Se consideran “porta voces de su pueblo” cuya responsabilidad es expresarse a voz, en grito, o sea por escrito, para ejercer no sólo ante el propio clan, sino ante el mundo entero, esa auto impuesta misión de juglares. (Ndongo, *Antología*43.) Intentan crear una conciencia en las nuevas generaciones y a las generaciones venideras de su pueblo y del mundo. Evocan elementos de su cultura que el discurso hegemónico eclipsó: elementos como la educación tradicional, la tradición oral africana, los ritos y costumbres. Con respecto al deber del intelectual pos- colonial africano, Achebe piensa que:

*El deber principal del escritor africano es reclamar la dignidad de su pasado. Es su deber mostrar a su propia comunidad que el pueblo africano no se enteró de que existía la cultura gracias a los europeos,*

*que sus sociedades no estaban sin pensamiento, sino que a menudo poseía y, sobre todo, tenía dignidad. Y es la que ahora deben recuperar. Lo peor que puede ocurrir a cualquier pueblo es la pérdida de su dignidad y su amor propio. El deber del escritor es ayudarle a recuperarlos al mostrarle en términos humanos lo que le pasó, lo que perdió. (Citado en Jan Mohamed 153-154.)*

Es sólo con la dignidad recuperada que un pueblo puede empezar a reconstruirse como una nación. Las obras como las que hemos estudiado, dan el primer paso hacia tal proceso de reconstrucción.

El deber del escritor africano no termina con sólo ayudar a su pueblo recuperar su dignidad. A causa de la herencia colonial, el intelectual debe reconocer que las culturas se entrelazan y que él no se puede considerar puramente africano; o, más bien, que la noción de “pureza” ya no tiene sentido alguno en lo que respecta a cualquier cultura o identidad. Al emplear elementos de su cultura y valores de la cultura del dominador hacia la creación de su propia identidad, el narrador, como intelectual, influye de manera implícita, en sus lectores, sobre todo los guineo ecuatorianos y los camerunés. El sentido general que se desprende de estas novelas es que, debe existir una cohesión entre las dos culturas nacional y extranjera, una apropiación de la cultura del dominador para crear una nueva identidad.

El reconocimiento del problema de su identidad y el intento de reconstruirla sitúa al intelectual pos- colonial africano en una nueva posición de sujeto que utiliza los recursos de su cultura, tales como lo sobrenatural y la leyenda, lo que Micheal Dash denomina “*la contra cultura de la imaginación*” para desmistificar el concepto colonial de la inexistencia de la historia de la cultura africana. De esta manera, reescribe la historia colonial.

La desmitificación del concepto de su inferioridad cultural resulta en la creación de un discurso que se basa en el nuevo concepto que tiene el africano de sí mismo. Aquello pondrá en marcha esfuerzos literarios (como los de otros países africanos que están en el proceso de la reconstrucción de la cultura nacional) destinados a la reconstrucción de una sociedad fragmentada a causa de la empresa colonial. Con la creación de una cultura nacional, la literatura africana puede salir adelante hacia nuevos horizontes.

La literatura pos- colonial africana escrita en lenguas extranjeras se ha categorizado en la literatura de habla inglesa, francesa y en las literaturas lusófonas. Cada referencia a la literatura africana tiene en cuenta estas tres categorías. Se lee poca o ninguna referencia a la

literatura hispano africana en las revistas literarias o en los manuales de la literatura. La reconstrucción de la identidad cultural del africano, tomando en cuenta la herencia colonial; introduce en la literatura africana una nueva categoría: Una literatura africana con un patrimonio español o francés dependiendo del país y de su historia colonial.

Así pues, nos damos cuenta de que el planteamiento de la reconstrucción cultural africana no es un problema reciente, porque ha sido tratado antes, pero sigue de actualidad. Esta investigación que hemos llevado a cabo constituye nuestra contribución a este largo proceso, que necesita más indagaciones con vistas a explorar diferentes soluciones al problema cultural africano.

# BIBLIOGRAFÍA

## 1) Corpus

1º) Donato Ndongu. (2000): *Las Tinieblas de tu Memoria negra*, Barcelona, Ediciones del Bronce

2º) Inongo Vi- Makomé. (2012): *Mam'enyng (cosas de la vida)* Barcelona, Ediciones Carenas

## II) Obras generales

- Abomo-Maurin, M. R (2006): *Parlons Boulou: Langue bantou du Cameroun*, Paris L'Harmatan,
- Álvarez Méndez, N. (2010): *Palabras desencadenadas. Aproximación a la teoría literaria poscolonial y a la escritura hispano-africana*, Zaragoza, Prensa Universitarias de Zaragoza
- Birmana, C. (2011): *L'identité, élément fondamental dans la littérature contemporaine, à travers l'enfant multiple d'Andrée Chedid*, Licence d'enseignement en langues étrangères, Ouargla, Algérie
- Brunnel, P., Pichoux C., Rousseau J.M (1983): *Qu'est ce que la littérature comparée?* Paris, Armand Colin
- Brunnel, P. y Chevrel, Y. (1989): *Récit de littérature comparée*. Paris, PUF
- Cros, E. (1997): *El Sujeto Cultural. Sociocrítica y Psicoanálisis*, trad Rosa Parra Valiente, Argentina, Corregidor
- *Diccionario de la lengua española* (1970): Real Academia Española, 19ª, Madrid

- Eco, U. (1971): *Cómo se hace una tesina* , Barcelona, Gedisa
- Engal, F. (1996-1997):*Análisis semiótico de las Tinieblas de tu Memoria Negra* de Donato Ndongo Bidyogo, Inédito
- Eyinga Essam, M. (1971): Grammaire *Bulu*, Yaoundé, Edition CLE
- Fadjo, R. (1997-1998):*Aproximación sociocrítica a Las Tinieblas de tu Memoria Negra* de Donato Ndongo DIPESII, Inédito
- Fame Ndongo, J. (1985):*L'Esthétique romanesque de Mongo Béti "Essai sur les sources traditionnelles de l'écriture modernes en Afrique"*, Paris, Présence africaine,
- Franière, J.P. (1986): *Comment réussir un mémoire?* Paris, Bordas
- Galley, S. (1964):*Dictionnaire fang-français*. Meiseiller, Newchatel
- Goytisoló, J. (1976):*Señas de Identidad* 2ª ed, Barcelona, Seix Barral
- Guillen, C. (1985): *Entre lo uno y lo diverso: Introducción a la literatura comparativa*, Barcelona, Crítica
- Lain Chambers (2001):*Culture after humanism: History, cultural, subjectivity*
- Melluci, A. (2001): *Challenging Code* ,Cambridge, University Press
- Mengue, C. (2014): Tesis Doctoral: *El contexto colonial y poscolonial en la narrativa hispano- guineana*, Alcalá De Henares, Inédito
- Mvienda, P. (1970): *Univers culturel et religieux du peuple béti*, Yaoundé, Imprimerie Saint-Paul

- Nomo Ngamba, M. (2002): "*La literatura comparada y el análisis de la narración: estudio comparado de cinco novelas...*" tesis de doctorado, Universidad de Valladolid. Inédita
- Nomo Awono, J. (1966): "*L'institution du nom chez les beti*", Mémoire pour la Licence en Droit, Université Fédérale du Cameroun, Inédito
- Nomo Ngamba, M. (2004): *Rasgos comunes y particularidades en cinco novelas negro-africanas poscoloniales en lenguas europeas: Las Tinieblas de tu Memoria negra, Rebeldía, The House Gun, Une Vie de Boy y o Desojo de Kianda*, Escuela Normal Superior, Universidad de Yaoundé I
- Onomo Abena, S (2002): "*Sujeto cultural y producción literaria en Guinea Ecuatorial. Lectura de Cuando los Combes Luchaban*" de Leoncio Evita Enoy, Madrid, Uned
- Rodriguez Ponga, R. (2003): "*Igualdad y diferencia*" en *Cuaderno Hispánico*, Madrid, AECI
- Sábato, E. (1998): *Sobre los personajes literarios en Teorías de la novela*. Madrid, Cátedra
- Saussure, F. (2002): *Curso de lingüística general*. Madrid, Akal
- Sartre, J.P. (1948): *Qu'est ce que la littérature?* Paris, Gallimard
- *Transparencia Mundial* (Índice de percepción de la corrupción 2014)
- Thim Harford (2014): *El economista camuflado*, Londres, Debolsillo
- Université de Yaoundé I Syllabus (2011): *Langue, culture et identité*, Yaoundé, Edition CLE,
- Zima, P. (1985): *Manual de socio crítica*, Paris, Picard.

### **III) Referencias cibernéticas**

[http:// WWW. Cineclubdecaen.com/ dedoublement/ index.Html.](http://WWW.Cineclubdecaen.com/dedoublement/index.Html)

[http://es. Wikipedia. Org/ Wiki/ Alberto Ins% c3%Als.](http://es.Wikipedia.Org/Wiki/Alberto%20Ins%20c3%A1s)

[http:// WWW.redaccionpopular.com/ articulo/ Identidad- cultural-que es...](http://WWW.redaccionpopular.com/articulo/Identidad-cultural-que-es...)

[http://loslugarestienenmemoria.blogspot.com/2011/07/el concepto-d...](http://loslugarestienenmemoria.blogspot.com/2011/07/el-concepto-d...)